

Лопе Де Вега Дурочка

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Октавьо.

Ниса, Финея – его дочери.

Лисео.

Лауренсьо.

Дуардо.

Фенисо.

Мисено.

Селья - служанка Нисы.

Клара - служанка Финей.

Турин - слуга Лисео.

Педро - слуга Лауренсьо.

Студент.

Учитель грамоты.

Учитель танцев.

Слуги, певцы и музыканты.

Действие происходит в Ильескасе и в Мадриде.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Придорожный трактир в Ильескасе

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лисео и Турин в дорожном платье.

Лисео

Благоустроенный трактир.

Турин

Прохладно как!

Лисео

Да, в самом деле.

Турин

А уж какие тут постели!

Таких еще не видел мир.

Лисео

Ильескас - городок прелестный.

Турин

И ведь с чего он так цветет?

Лисео

Как так - с чего?

Турин

Большой доход

Ему от ярмарки от местной.

Лисео

Ты прав. Весной тут общий съезд.

Приезжих тьма - со всей Кастильи,

Иной раз даже из Севильи

И более далеких мест.

Сюда везет свои товары

И городской и сельский люд.

Все гости тут едят и пьют

И меж собою тары-бары...

Ты как - дорожный взял запас?

Турин

Не знаю, что ли, я порядка?

Вот. Образки - тут два десятка;

Святые отведут от нас

Все неприятности в дороге.

Лисео

Тогда ступай за лошадьми.

Турин

Не пообедав? Черт возьми!

Мы так, сеньор, протянем ноги.

Лисео

Добро, попали б мы к обеду,

А то - очаг золой покрыт.

Ждать? Нет, Турин, тогда в Мадрид

Я разве к полночи приеду.

Спешить обязывает честь:

Ведь я - жених. А ты как судишь?

Турин

Эх! Тише едешь - дальше будешь.

Сейчас промыслю нам поесть:

Кой-что имею на примете.

Лисео

Что именно?

Турин

Потом скажу.

Лисео

Скажи сейчас.

Турин

Нет, придержу

Свое открытие в секрете.

Лисео

Дурак!

Турин

Извольте сердиться?

Лисео

Кто строит из еды секрет?

Турин

Иной, услышав мой ответ,

Способен был бы оскорбиться.

Лисео

Название блюда, дурачина,

Лишь возбуждает аппетит.

Турин

Так знайте...

Лисео

Говори!.. Молчит!

Ну? Ну?

Турин

Холодная свинина.

Лисео

Название нету благородней!

Приятность, звучность, сила в нем.
Итак, я вижу, не умрем
Голодной смертью мы сегодня.
А что добавим мы к свинине?

Турин

Кувшин вина.

Лисео

Да это - пир!
А если здесь найдется сыр
Чего еще желать мужчине?

Турин

Ай-ай! Еда у жениха
Должна быть на последнем месте.

Лисео

Пока не прибыл я к невесте,
В чревоугодьё нет греха.

Турин

Там сыты будем ли, - Бог весть.
Небось воздушная девица
Финяя ваша... М-да, столица!

Лисео

Воздушным тоже надо есть.

Турин

Харч у возвышенных особ
Противу нашего нежнее.
Что кушает в обед Финяя?

Лисео

Что?

Турин

Сахар, пряники, сироп.
От сладостей у ней... того...
Субтильность и в душе и в теле.

Лисео

Она, должно быть, в самом деле
Утонченное существо.

Турин

А что ее сестра от вас
Получит?

Лисео

Ниса? Ей в подарок,
На зависть всех ее товарок,
Алмазная звезда. Алмаз
Есть символ твердости и чести.
Цепь, сверх того, - звезде под стать.

Турин

Сестра - красавица, слышать.

Лисео

Я это слышал о невесте;
Не знаю, какова сестрица,
Подарки подойдут ли ей?
Я выбрал то, что поценней:
В таких делах нельзя скупиться.

Турин

Во двор пожаловал осел,
Привез он ражего детину.

Лисео

Вот как? Послушай-ка, свинину
Пока не подавай на стол.

Студент (за сценой)

Найдется что поест, хозяин?

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же и студент в дорожном платье.

Лисео

Не грех с дороги отдохнуть.

Студент

И то, сеньор, - не ближний путь.

Лисео

В Мадрид?

Студент

Оттуда. Я измаян
Мадридской суетой. Увы!
Добиться трудно там удачи,
А неимущему - тем паче.

Лисео

Да, истинно сказали вы:
Надежды лгут нам большей частью.
Не будь в Мадриде важных дел,
Спокойно б дома я сидел...

Студент

Поверьте, к вашему бы счастью.

Лисео

Но должен ехать. По делам.
А вы - мадридец?

Студент

Прирожденный.

Лисео

Да? И, как человек ученый,
Всех знаете, должно быть, там?

Студент

Подобен шахматной доске
Мадрид, а люди там - фигуры.
Владеют всем ферзи и туры,
А пешки бродят налегке.
Ты ход неверный сделал - вон!
Тотчас тебя с доски снимают.
Ферзей, слонов, коней - все знают,
А пешкам имя - легион.

Лисео

Октавьо, думаю, не пешка.

Студент

Коль тот, кого я знаю, он
Почтенный толстокожий слон.
Такого попытайся, съешь-ка!

Лисео

К нему и едем в эту даль мы.
Он вырастил двух дочерей,
Как говорили мне.

Студент

Точней,
Садовник посадил две пальмы,
Но вырастил всего одну;
Вторая ж, - не хочу быть грубым,
Не пальмой выросла, но дубом,
И пробковым при том.

Лисео

Да ну?

Студент

Две дочери у старика,
Но Ниса - пальма, а Финею
Дубиной я назвать посмею.
Учена Ниса и тонка,
Красноречива и умна.
Финея - дурочка, к тому же
Невежественна, неуклюжа...
Однако именно она
Уже просватана. Что, чудо?

Лисео (*Турину, тихо*)

Ты слышишь?

Студент

А разгадка в том,
Что хоть бедна она умом
Богата звонкими эскудо.
С такой женой несчастный муле
Зачахнет в месяц от скучищи.
Все ж не один дворянчик нищий
Позарился на крупный куш.
Да, несмотря на бестолковость,
Она в девицах не умрет:
Ведь трутней привлекает мед.

Лисео (*в сторону*)

Ого! Хорошенькая новость!

(*Турину, тихо.*)

Я, кажется, попал впросак.

Турин

Боюсь, сеньор, вы маху дали.

Лисео (*студенту*)

Так, значит, Ниса, вы сказали,
Красива и умна?

Студент

Да как!
Толпа вздыхателей за нею
Все время ходит по пятам.
Умнейшей из мадридских дам
Ее считают.

Лисео

А Финею?

Студент

Я вам сказал: набитой дурой.

Лисео

Чудно! Одна умом остра,

Другая же, ее сестра,

И так обижена натурой!

А как приданое, сеньор?

Тут, полагаю, нет различий?

Ведь делит поровну обычай

Именье меж родных сестер.

Студент

С ним дело обстоит сложнее:

Вышереченный капитал

Их дядюшке принадлежал;

Завещан он одной Финее.

Знал дядя: толстая мошна

Заменит ум.

Лисео

Чудак он, право!

Студент

Нет, что вы! Дядя мыслил здраво:

Дуреха с деньгами умна,

Умнее умных бесприданниц.

Турин (*к Лисео*)

Так я закуску-то подам.

Лисео

Давай.

Студент

Счастливый путь.

Лисео

И вам.

Студент уходит.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лисео, Турин.

Лисео

Испортил аппетит, поганец.

Не до еды. Седлай коней.

Боюсь, меня и в самом деле

С невестой здорово поддели.

Турин

Еще не венчаны вы с ней.

Насильно ведь не женят вас.

Лисео

Мне смерть милее жизни с дурой!

Турин

Пусть прояснится взор ваш хмурый:

Не подойдет, мы ей - отказ.

Лисео

Ты прав. Она не василиск,

И смерть мне не грозит от взгляда

На эту дуру. Ехать надо.

Турин

Сеньор! Какой для вас в том риск?

Лисео

Едва ль я соглашусь жениться

На ней, но выход есть иной:

Быть может, станет мне женой

Ее разумная сестрица.

(Уходят.)

Комната в доме Октавйо в Мадриде

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Октавйо, Мисено.

Октавйо

Такое уж составил завещанье

Мой брат.

Мисено

Вы что ж, в обиде на него?

Октавйо

Умней бы мог свое он достоянье

Употребить. Ведь это - шутовство!

Мисено

Не оправдались ваши ожиданья?

Октавйо

Все отдал он Финее. Каково!

Все - ей. За что? За глупость. Нам хватало

На всю семью доходов с капитала.

Мисено

Из двух племянниц та была милей,

Что отличалась большим с дядей сходством.

Октавйо

Вы деликатны, я скажу прямей:

Сам отличаясь крайним сумасбродством,

Он глупость передал в наследство ей,

А дурень к дурню пышет доброхотством.

Мисено

Зато уж ваша Ниса всем взяла,

Ей отовсюду слышится хвала.

Октавйо

Мне обе дороги. Но огорченья

И эта доставляет мне и та.

Какой же оказать мне предпочтенье?

Финейя неразумна и проста,

Но ей дано Фортуной в возмещенье

Приданое. К тому же красота

Ей щедрою подарена природой,

И примиряюсь с этой я невзгодой.

А Ниса - та совсем наоборот:

Умна, красноречива и надменна,

Учена так, что оторопь берет.

Молва о ней трубит. Но, друг почтенный,

Немало мне и от нее забот.

Будь я жених, - скажу вам откровенно,
Я, выбирая меньшее из зол,
Ученой бы дуреху предпочел.

Мисено

Я удивлен суждением столь мудреным.
Как можно глупость предпочесть уму?

Октавье

Я ум ценю. Но к женщинам ученым
Питаю отвращенье потому,
Что умствовать не подобает женам:
Порядка меньше от того в дому.

Мисено

Когда бы дочь рожала в год по внуку,
Такую б вы одобрили науку.

Октавье

Наука женщины, Мисено, в том,
Чтоб верной быть и угождать супругу,
Чтоб соблюдать в порядке мужний дом,
Час отдавать заботам, миг - досугу,
Быть молчаливой, скромной быть во всем,
В примерной строгости держать прислугу,
Рожать, кормить и пестовать детей,
Гордясь лишь добродетелью своей.
Понятна вам теперь моя досада?
Ученость Нисе принесет лишь вред.
Отца, увы, тревожат оба чада:
В одном из них рассудка вовсе нет,
В другом рассудка более чем надо.
Две эти крайности - источник бед
По той, известной издавна причине,
Что истина всегда посередине.

Мисено

Хотя и строг, но справедлив ваш суд.

Октавье

И дни и ночи провожу в заботе.

Мисено

Кто будущий ваш зять?

Октавье

Боюсь, что тут
Меня вы опрометчивым сочтете.
Финею выдать не великий труд,
Наш мир стоит на деньгах, на расчете.
Хоть Ниса и учена и умна,
Да не видать искателей - бедна;
А за Финеей женихи - толпою.
Не в дурочку, конечно, влюблены
В приданое. От сватов нет отбою.
Вот притягательность тугой мошны.

Мисено

Да, разумеется. Само собою.

Октавье

Недолго выбирал я: все равны.

Любой из них приобрести желает
Лишь то, в чем недостаток ощущает.

Мисено

Не понял вашу мысль.

Октавьо

Вот дело в чем:

Никто (вы это подтвердите сами)

Не сетует, что обделен умом,

Но всяк твердит, что обделен деньгами.

Уверенные в разуме своем,

Ума не ищут люди; тем упрямей

Они хотят умножить капитал:

Каков бы ни был он, всегда он мал.

Мисено

О да! Никто не говорил доньше,

Что разумом он, дескать, небогат.

Октавьо

Иные смыслят в греческом, в латыни,

А глянешь - столько глупостей творят!

Мисено

Да, Ниса из таких.

Октавьо

В ее гордыне

Моя беда.

Мисено

А я пришел, как сват,

Есть для нее жених.

Октавьо

Вот и прекрасно!

Отцом ученой дочки быть опасно.

Уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Ниса, Селья.

Ниса

Прислал он книгу мне с тобой?

Селья

Прислал, - такую, что не знаешь,

Как взять.

Ниса

А что?

Селья

Вдруг замараешь?

Пергамент с кромкой золотой,

А на сафьяне - мириады

Цветочков, золотой узор.

Ниса

Их заслужил Гелиодор,

Божественный поэт Эллады.

Селья

А разве здесь стихи?

Ниса

Поэтом
И в прозе можно быть.
Селья
Не знала.
Страничку с самого начала
Прочла, да не понять мне! Где там!

Ниса
Ключ к пониманию в книге пятой.
В ней содержание первых книг
Раскроется, и станет вмиг
Прозрачным замысел богатый.

Селья
Ах вот что! Стало быть, сеньора,
Он прозаический поэт?

Ниса
Увы, как мало ценит свет
Изысканность Гелиодора!
Есть, Селья, проза двух родов.
Слог исторический, - он точен,
На сущности сосредоточен,
По форме прост; без лишних слов
Он излагает нам события.
Слог поэтический - другой:
Непринужденный и живой;
В нем - озаренья и открытая,
В нем красноречья многогранность,
Причудливый рисунок фраз,
В нем часто восхищают нас
Витиеватость и туманность.

Селья
Кой прок в затейливых словах?

Ниса
Твое уместно возражение.
Но без игры воображенья
Наш мир от скуки бы зачах.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Финя и учитель грамоты.

Финя (*учителю*)
Вам это, может, и пустяк,
А я урок не одолею
За год.

Селья (*Нисе, тихо*)
Сестрица ваша. С нею
Учитель грамоты.

Ниса
Вот как?
Уже прошли весь алфавит?

Селья
Куда там! Топчутся в начале.
Учитель грамоты (*Финее*)
Вы ничего не повторяли?

(В сторону.)

Разлитье желчи мне грозит.

(Финее.)

Скажите, это что?

Финейя

Что? Буква.

Учитель грамоты

Как - буква?

Финейя

Буква. Разве нет?

Учитель грамоты *(в сторону)*

Таких тупиц не видел свет.

Не голова у ней, а брюква.

(Финее.)

А? Что сказали вы? Не слышал.

(В сторону.)

Но внешность очень недурна.

Финейя

А? Да, да, да! Конечно, А.

Учитель грамоты *(в сторону)*

Давно б я из терпенья вышел,

Но мне терпенье хлеб дает.

(Финее.)

Нет, это К. Ее фламандцы

И немцы любят, мы ж, испанцы,

Лишь изредка пускаем в ход.

Финейя

Да ну? Скажите, а зачем

Смешные эти закорючки?

Учитель грамоты

Все это - буквы.

Финейя

Эти штучки?

Так много букв?

Учитель грамоты

Их двадцать семь.

Финейя

И все их надо помнить? Боже!

Учитель грамоты

Вчера я задал вам урок.

Скажите, это что?

Финейя

Кружок.

Учитель грамоты

А это?

Финейя

Буква.

Учитель грамоты

Это?

Финейя

Тоже.

Учитель грамоты

Неслыханно!

Финя

Я угадала?

Учитель грамоты

Устал я слушать дребедень.

Финя

А я - ни чуточки.

Учитель грамоты

Вот пень!

Финя

Ах, буква пень? Ну да, узнала.

Учитель грамоты

Вот эта - R, а эта - I.

Финя

Не может быть! Вот эта палка?

Ниса (*Селье, тихо*)

Бедняжка! Как ее мне жалко!

Учитель грамоты (*в сторону*)

О крест мой! Господи, прости!

(*Финее.*)

Ну, складывайте: G, A - GA.

Финя

Ага! Что складывать? Платочек?

Учитель грамоты (*в сторону*)

Я видывал богатых дочек,

Но эта - вовсе пустельга.

(*Финее.*)

Из букв мы складываем слоги.

(*В сторону.*)

Не смыслит. Сушья беда!

(*Финее.*)

Вот: D, I - DI.

Финя

Иди? Куда?

Куда же мне идти?

Учитель грамоты

О боги!

(*В сторону.*)

Не видывал такой тупицы.

(*Финее.*)

Я сам сейчас уйду. Нет сил.

Финя

А мне идти?

Учитель грамоты (*в сторону*)

Не уделил

Творец мозгов ей ни крупицы.

(*Финее.*)

Отбились попросту от рук вы.

Линейку в ход пустить пора.

Финя

Линейку? Что это? Игра?

Учитель грамоты

Да, да!

(Бьет ее линейкой по руке.)

Вот вам! Учите буквы!

Финя

Ай, больно!

Учитель грамоты

Чтобы вам вперед

Лениться было не повадно!

Финя

Такая-то игра? Ну, ладно,

Постой!

(Бьет учителя.)

Ниса *(Селье)*

Она его убьет!

Селья

Пора вмешаться!

Учитель грамоты

Караул!..

Ниса

Ты бьешь учителя, Финя?

Учитель грамоты

Ой!

Финя

Бью обманщика, злодея!

Ниса

Как так?

Финя

Меня он обманул.

Учитель грамоты

Я обманул?

Ниса *(Финее)*

Ну, что случилось?

Финя

Я знаю буквы. Целых две:

Вот КА, вот ПЕНЬ.

Ниса

Что ж, в хвастовстве

Не упрекну.

Финя

Да. Научилась.

Берет он... видишь, - деревяшка?

"Сыграем", говорит... У, лжец!..

Берусь я за другой конец,

Вдруг - взз... взз... Гадкий старикашка!

Ниса

Наставник, взяв линейку в руки,

Внушает страх ученикам.

Финя

Пусть только тронет - сдачи дам,

И не по правилам науки.

Учитель грамоты *(Нисе)*

Пообещай мне ваш родитель

Мильон - сюда я не приду.
И попрошу иметь в виду,
Что ей я больше не учитель.
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Ниса, Селья, Финея

Селья

Ушел.

Ниса

Сестра! Ты неправа.

Финея

И пусть ушел. Он мне наскучил.

Так буквами меня замучил,

Что разболелась голова.

Имейте, говорит, в виду...

А что иметь? Я все сносила:

Велел он складывать - сложила;

Он требует: иди - иду.

Селья (*в сторону*)

Хоть деньги брать за представленья!

Ниса

Сестра! Отцу с тобой беда:

Ведь ты по чтенью - никуда.

Финея

Неправда, есть к отцу почтенье!

Ниса

Узнав про эту перепалку,

Уж он тебя не пощадит,

Накажет крепко. Экий стыд!

Финея

Засадит разве лишь за прялку,

А бить не станет по рукам.

Селья

Так рассказать ему об этом?

Финея

Нет, нет! Пусть будет под секретом!

Смолчишь - тебе я что-то дам.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Клара.

Клара (*Финее*)

Вы здесь, сеньора?

Ниса (*Селье, тихо*)

Вот и Клара.

Они нам не дадут скучать:

Служанка госпоже под стать.

Селья (*Нисе, тихо*)

Два сапога, известно, пара.

Клара (*Финее*)

Я принесла вам, ваша милость,

Весть важную.

Финя

Какую весть?

Клара

Вам доложить имею честь,
Что наша кошка окотилась.

Финя

Когда?

Клара

Сегодня.

Финя

Где? В подвале?

Клара

Нет.

Финя

Где? Скажи!

Клара

На кухне.

Финя

Да?

Вот умница! Бежим туда!

Клара

Но вы еще не все узнали.
Нынче утром, как обычно,
Над Мадридом встало солнце,
Пышной хвастаясь ливреей,
Королевской красной с желтым.
И по улицам Мадрида
С кашлем двинулись повозки.
Простудившиеся за ночь
В глубине дворов холодных.
Улица! Она могла бы,
Как однажды молвил кто-то,
Всяких рассказать историй
Больше, чем бывалый воин...
В ранний час, когда гуляки
Возвращаются с попоек
И шумнее напоследок
Их веселие хмельное,
В ранний час, когда в постелях
Толстосумы спят спокойно,
В час, когда за труд берется
Люд рабочий и торговый
И аптекари коренья
Растирают в ступках звонких,
Жалобные раздались
Причитанья нашей кошки:
"Ай-ай-ай-ай-ай! Рожаю!
Где ты, мой любимый котик?"
И, разбужен этим криком,
Кот Мордан вскочил в тревоге;
Даже не успев умыться,
Он помчался, хвост трубою,

Созывать родных и близких.
А родня ее, должно быть,
Не испанцы, а мориски:
Не по-нашему лопочут.
Раньше всех пришла вдовица,
Жирная, но с постной мордой,
Роженице доводилась
Прапрабабкой эта кошка.
В черное была одета,
С шейным беленьким платочком,
А за нею волочился
Пышный хвост - кошачья гордость.
У постели роженицы,
Подкрепившись молочком,
Бабушка дала советы,
Как ей пересилить боль.
Все-таки она кричала,
Было ей терпеть невмочь:
Шестеро сынков и дочек
У бедняжки родилось.
Шесть котят разноцветных,
Все красавцы - на подбор.
Будь одной котят масти,
Серой в яблоках притом,
В королевскую карету
Их запрячь бы шестерней.
Тут на всех соседних крышах
Ликованье поднялось.
Всякий, кто в родстве и дружбе
Был с мамашей молодой,
Принести ей поздравленья
Счел за свой первейший долг.
Прибежали любоваться
На мамашу и приплод
Кот Мурлыка, кошка Мурка,
Длинноух, Короткохвост,
Уголек, Усач, Пеструшка,
Цапцарапка и Пушок.
Кто в плаще явился белом,
Кто пришел в мантилье черной,
Кто был в пестрой телогрейке,
Кто надел камзол в полоску.
В трауре пришел на праздник
Мурзик, баловень всеобщий:
Котофей, его папаша,
Псом-убийцей был разорван.
Гости принесли подарки:
Кто рыбешку, кто мышонка,
Кто куриных потрохов,
Кто мяса, кто сальца ломтик.
И сейчас на кухне нашей
Пир у них идет горою.

Я туда вас приглашаю
Посмотреть на милых крошек.
Что мы принесем в подарок
Новорожденным, сеньора?

Финея

Ах, как ты мне угодила!
Восхитительная новость!
Клара, душенька!..

Клара

Пойдемте.

Финея

Ну, беги! Я за тобой.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Ниса, Селья.

Ниса

Опять дурацкие затеи!
Не знаю, что и делать с ней.

Селья

И Клара тоже не умней.

Ниса

За что и нравится Финее.

Селья

Вдвоем им, дурочкам, уютней.
Но Клара иногда весьма
Ловка.

Ниса

Я знаю, что ума
Довольно у нее для плутней.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, Лауренсьо, Дуардо и Фенисо.

Дуардо

Приведены к прекрасной Нисе
Мы путеводною звездой.

Фенисо

И видим солнце пред собой,
Сошедшее с небесной выси.

Дуардо

О Ниса!

Лауренсьо

О моя сеньора!

Ниса

Прошу вас! Но каков предмет...

Фенисо

Дуардо сочинил сонет,
Который стал причиной спора.
Нам высший суд - ваш тонкий ум.

Ниса

Мой ум? Но я - сестра Финей!

Лауренсьо

Суждение ваше нам ценнее,

Чем суд Сивиллы древних Кум.
Испанцев ваш изящный вкус
Счастливей сделал прочих наций:
Мы четырех имеем граций,
Насчитываем десять муз.
В искусстве - лучший вы судья.

Ниса

Сеньоры! Ваше мнение лестно,
Но выбор ваш, - сказать вам честно,
Неправильным считаю я.

Фенисо

Мы верим вашему суждению
И просим выслушать сонет.

Ниса

Отказываться смысла нет.
Пожалуйста, приступим к чтению!

Дуардо (*читает*)

Не может опалить земное пламя
Моей любви внутри и вне меня.
Она - в лучах небесного огня,
Ей ангельский огонь - живое знамя.
Моя душа могучими крылами
Влечется к солнцу, корифею дня,
И ангел пламенный, ее храня,
Легко меня возносит над мирами.
Не опалит меня огонь земной,
Не соблазнюсь гореньем быстротечным,
Воспламеняет огонь меня иной.
Но если я горю огнем предвечным
Земная власть невластна надо мной.
Так борются бессмертное с конечным.

Ниса

Я ничего не поняла.

Дуардо

Но каждое из слов понятно.
Толкую здесь я троекратно
Огонь, субстанцию тепла.
Назвать бы мог я свой сонет
Философической картиной.
Три формы сущности единой
Мой замысел и мой сюжет.
Любви природа такова:
Отринув страстный огонь Цитеры,
Она чрез ангельские сферы
Влечет нас в сферу божества.

Ниса

Понятным должен быть язык,
Хотя бы замысел был сложен.

Лауренсьо

Премудрый тезис тут изложен.

Ниса

Блажен, кто смысл его постиг.

Дуардо

Три пламени суть три ступени
Любви. Я эти пламена
Живописую.

Ниса

Мысль темна.
Я жду дальнейших пояснений.

Дуардо

Земной огонь - жар бытия,
Огонь небесный - добродетель,
И ангельский огонь - радетьель
Духовного. Вот мысль моя.

Ниса

За вашей речью я слежу,
Но не могу понять ни слова.

Дуардо

Стихия и первооснова
Любви - огонь. Так я сужу.

Ниса (*к Лауренсьо и Фенисо*)

И вам обоим ясно это?
Ужели мой лишь разум глух?

Дуардо

А сущность ангельская, дух
Опять огонь. И сущность света
Огонь. Я поясняю вновь:
Сжигает нас огонь телесный,
Нас оживляет огонь небесный,
А сверхнебесный огонь - любовь.

Ниса

По-моему, тут смысла мало.

Дуардо

Мысль, верно, чересчур тонка?

Ниса

Пишите проще. А пока
С меня достаточно. Устала.

Дуардо

Позвольте, но ведь сам Платон
Ввел этот слог замысловатый:
Свои ученые трактаты
Обычно затемняет он.
Их философская основа
Сокрыта (часто - чересчур)
В обличье символов, фигур...

Ниса (*к Лауренсьо*)

Сеньор! Прошу вас на два слова.
Ниса и Лауренсьо отходят в сторону.

Фенисо

Вам не дала и досказать.

Дуардо

Ее пугает отвлеченность.

Фенисо

Да, женщина!

Дуардо

У них есть склонность
Повсюду ясности искать.

Ниса (*к Лауренсьо*)

А ваше мнение о любви?

Лауренсьо

Моя любовь зовется Ниса.

Ниса

Зачем Дуардо и Фенисо
Вы привели? Теперь лови
Мгновения для разговора!

Лауренсьо

Один робею без друзей:
Ведь как от солнечных лучей
От вашего я щурюсь зора.
Но, пусть вдали держусь от вас,
Мне в вас все дорого, все близко.

Ниса

Есть у меня для вас записка,
Но - смотрят, не отводят глаз.

Лауренсьо

О дорогая! Если вдруг
Вы оступились бы случайно,
Могла бы мне открыться тайна
В прикосновенье ваших рук.

Ниса (*делая вид, что оступилась*)

Ой!.. Боже праведный!..

Лауренсьо

Что с вами?

Ниса

Я поскользнулась.

Лауренсьо подает руку Нисе, она передает ему записку.

Лауренсьо (*Нисе, тихо*)

Спору нет,
Вы дали на любовь ответ
Поступками, а не словами.

Ниса

Любви нужны дела.

Лауренсьо

Вы правы:
Любовь есть действие.

Ниса

О да!

(К Дуардо и Фенисо.)

Итак, прощайте, господа!

Дуардо

Вы и в паденье величавы.

Ниса и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лауренсьо, Дуардо, Фенисо.

Фенисо

Ну как? Сонет ей не в угоду?

Лауренсьо

Ее восторгам нет границ.

Дуардо

Судя по выраженью лиц,

Вы сами ей слагали оду.

Лауренсьо

Не отобью у вас работу.

Господь отпустит мне грехи

За то, что не пишу стихи,

В которых смысла ни на йоту.

Фенисо

У вас, как видно, здесь дела,

Позвольте пожелать успеха.

Дуардо

Мы не хотим, чтобы помеха

Вред вашим чувствам нанесла.

Лауренсьо

Сеньор! Я вижу, вы остряк.

Фенисо

А вы - предмет благоволенья

Красавицы, в том нет сомненья.

Она...

Лауренсьо

А если бы и так?

Дуардо и Фенисо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Лауренсьо один.

Лауренсьо

Поистине, она ль не совершенство?

Наделена умом и красотой.

Но должен быть в единстве смысл тройной

Так мудрецы твердят и духовенство.

Краса и ум дадут ли мне блаженство,

Коль нет для них оправы золотой?

О золото! Ты властелин земной,

Тебе в триаде я отдам главенство.

Когда б свой ум желанью своему

Я подчинил - враждебная бы сила

В безвестность увлекла меня, во тьму.

Я не хочу, чтоб море поглотило

Ладью моих надежд. И потому

Я разуму вручу свое кормило.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Лауренсьо, Педро.

Педро

А я-то сбился с ног! Мне сразу

Сюда бы надо завернуть.

Лауренсьо

И я проделал длинный путь,

Хотя и незаметный глазу.

Педро

Вы о каком это пути?

(В сторону.)

Сеньор мой в рассужденьях - дока.

Лауренсьо

Я, стоя здесь, успел далеко

От самого себя уйти.

Не так ли стрелка часовая

Недвижной кажется на взгляд,

Но движется, свой циферблат

За сутки дважды обегая?

Кружится в праздники и в будни,

Но проследить ты мог бы, друг,

Как стрелка совершает круг

От полночи и до полудня?

Случилось и со мной такое:

Ход времени меня принес

От полночи любовных грез

К полудню сытного покоя.

Педро

Я что-то вас не разумею.

Лауренсьо

Я - стрелка. Прежде на часах

Указывал я Нису...

Педро

Ах!

Сообразил.

Лауренсьо

Теперь - Финею.

Педро

Не может быть!

Лауренсьо

Ты улови,

В чем мысль моя, моя идея.

Педро

В чем?

Лауренсьо

Разве не сказал тебе я,

Что Ниса - полночь, час любви?

Финея - полдень, час обеда,

Час праздности, довольства час.

Что слаще? Что нужней для нас?

За кем останется победа

В борьбе различных двух начал?

Судьбою движем непреклонной,

Я, прежде пылкий и влюбленный,

Теперь благоразумным стал.

На полдень указывает стрелка,

Претит мне участь бедняка.

Взаимная любовь сладка,

Но слаще полная тарелка.

Ах, Ниса - час унынья злого,
Тот несчастливый час, когда
Моя померкшая звезда
За горизонт уйти готова!
Финея - час благих событий,
Тот радостный, счастливый час,
Когда моя звезда как раз
Оказывается в зените.
Ведь сорок тысяч золотых
Приданого! Все в этом звуке!
Когда они плывут мне в руки,
Могу ль пройти я мимо них?
Итак, стремлюсь я к новой цели!

Педро

Сеньор! Боюсь я одного...

Лауренсьо

Боишься. Педро? Но чего?

Педро

Боюсь, чтоб вы не пожалели,
Чтоб вы не каялись.

Лауренсьо

Я? В чем?

Что сытым стал? Что стал одетым?

Педро

Но с дурой свяжетесь при этом.

Лауренсьо

Сам дурень! Стану богачом.

Сиянью золота, поверь,

Легко затмить сиянье мысли.

Попробуй-ка, прикинь, расчисли:

Кто ходит в умниках теперь?

Явился в пышном ты наряде

Твой хвалят ум, хоть ты осел.

Потертый на тебе камзол

Ты глуп, будь ты во лбу семь пядей.

Поверь, достаточный доход

Прикроет все твои изъяны,

Зато, когда пусты карманы,

Твои достоинства - не в счет.

Так вот, с сегодняшнего дня

Цель помыслов моих - Финея.

Педро

Что ж, хитроумная затея.

Но есть сомненье у меня,

Найдете ль к ней подход вы?

Лауренсьо

Я-то?

Путь верный знаю.

Педро

Вот-те на!

Лауренсьо

Служанка. Слышал я, она,

Как госпожа, придурковата?

Педро

Скорей, хитра.

Лауренсьо

Мы вчетвером

Составить можем два дуэта.

Педро

Лишь было б вам на пользу это,

А с ней друг друга мы пойдем.

Лауренсьо

Прекрасно.

Педро

Тсс... Идут...

Лауренсьо

Они.

Педро

Вам будет мудрено влюбиться:

Она ведь сущая ослица.

Лауренсьо

Красотка.

Педро

Но мозгов - ни-ни.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Те же, Финя и Клара.

Лауренсьо

Мне, восхищенному, являя,

Сеньора, свой прекрасный лик,

Вы вся как бы лесной родник,

Как сладостное утро мая.

Но коль подобно утро чуду

И восхвалить его нет слов,

То полдень будет ваш каков?

Финя

А в полдень я обедать буду.

Лауренсьо

О две звезды! Ловлю я воздух...

Я весь в огне от ваших чар.

Финя

Ах, бедненький! И вправду - жар.

Не следует гулять при звездах.

У вас, должно быть, насморк? Верно?

Пустить бы следовало кровь.

Лауренсьо

Поймите: к вам моя любовь

Невыразима и безмерна.

Финя

Любовь? А что это?

Лауренсьо

Желанье.

Финя

Чего?

Лауренсьо

Желанье красоты.

Финея

Ах, да! И я люблю цветы,

Алмазы...

Лауренсьо

Милое созданье!

Влечение к женской красоте

Любовью у мужчин зовется.

Я вижу вас - и сердце бьется,

И пылкой предан я мечте.

Финея

А что же делать мне?

Лауренсьо

Я жду,

Что сей огонь и вас охватит:

Ведь за любовь любовью платят.

Финея

Да? Надобно иметь в виду.

Но мне любить не приходилось,

И на картинках букваря

Любви как будто нет, а зря!

Где ж мне узнать? Скажи на милость!

Ага! Спрошу-ка у отца.

Лауренсьо

Не надо спрашивать.

Финея

Не надо?

Лауренсьо

Слова бессильны тут. От взгляда

Воспламеняются сердца.

Ведь через мой любовный взгляд

Мой дух к вам проникает властно...

Финея

Ой! Духов я боюсь ужасно!

Аминь! Рассыпья! Свят, свят, свят!

Лауренсьо

О нет, не бойтесь! Вел я речь

О наших душах. Их сближенье

Рождает сладкое волненье:

Мы жаждем ежечасных встреч,

Горим, лишаемся покоя,

Любовный нас томит недуг,

И может нас спасти от мук

Лишь брака таинство святое.

Финея

Вам, значит, хочется жениться?

Педро (Кларе)

Слыхала? То-то. Как и он,

Я тоже по уши влюблен.

В тебя. Ты славная девица.

Клара

Влюблен? Что значит это слово?

Педро

Ну... Ты мне нравишься... Весьма...

Я весь горю... Я без ума...

А ты?

Клара

В уме.

Педро *(в сторону)*

Вот бестолкова!

(Кларе.)

Любовь, конечно, вид безумья,

Но часто наблюдаем мы,

Как величайшие умы

Ей поддаются без раздумья.

Клара

А я уж как моя сеньора.

Педро

С премудростью любви, ей-ей,

Способен даже дуралей

Освоиться легко и скоро.

Небось приятной этой хворью

Всем суждено переболеть.

Клара

Ну, я надеюсь уцелеть:

Я не болела далее корью.

Финея *(к Лауренсьо)*

Учитель объяснит мне это:

В нем столько всяких знаний - тьма!

Лауренсьо

Не надобно. Любовь сама

Источник разума и света.

Финея

А что ж! Пожалуй, хоть сейчас

Поженимся. Вот будет славно!

Мне это кстати.

Лауренсьо *(в сторону)*

Мне - подавно.

Финея

Я, значит, буду жить у вас?

Лауренсьо

Так принято.

Финея

Войду в ваш дом?

Лауренсьо

Когда ваш батюшка женился,

Не он к жене переселился

Она к нему. И здесь потом

Вы родились.

Финея

Я? Быть не может:

Я у отца была всегда.

Лауренсьо *(в сторону)*

Не сговориться с ней! Беда!
Сведет с ума иль в гроб уложит.
Как ни заманчив капитал,
И девушка сама - картинка,
Боюсь я все же, что овчинка
Не стоит выделки. Устал.

Клара (*Финее*)

Ваш батюшка идет!

Лауренсьо

Прошу

Не забывать меня, сеньора.

Финейя

Попробую.

Лауренсьо уходит.

Клара

Ушел? Так скоро?

Педро

За ним последовать спешу.

Не забывай меня, смотри!

Клара

Смотреть? Тогда зачем уходишь?

Педро уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Финейя, Клара.

Финейя

Любовь! Как ты ее находишь?

Клара

Перевернулось все внутри,
Смешалось и похолодело,
Как в заливном из потрохов.

Финейя

А мой папаша-то каков?

Нечестное затеял дело.

Ко мне он начал приставать

С каким-то женихом дурацким:

Индийским, или азиатским,

Или севильским - как мне знать?

Сегодня вынул ларчик вдруг,

Картинку вытащил оттуда

(Такая гладенькая - чудо)

И говорит: вот твой супруг.

На что он мне? Но все равно,

Пускай, уж раз так хочет папа;

Согласна даже на арапа.

Но этот? Что-то мудрено!

Неужто батюшка не мог

Найти мне целого мужчину,

А предлагает половину?

Какая радость муж без ног?

(Вынимает из рукава портрет.)

Клара

Без ног? Нет радости, вы правы.

Позвольте-ка и мне взглянуть.

Финея

Гляди.

Клара

С лица - хорош. И грудь

Широкая. Мужчина бравый.

Финея

До пояса. Но ничего

Внизу.

Клара

Гляжу не без опаски

На то, как он вам строит глазки.

Финея

Я Нисе подарю его.

Клара

Вдруг явится венчаться с вами?

Финея

Безногий муж мне ни к чему.

Я лучше этого возьму:

По крайней мере он с ногами.

Клара *(в сторону)*

И с головой. Идет охота:

Ловец, собака, западня.

Науськав Педро на меня,

Ее поймает он в тенета.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Те же, Октавьо и Ниса.

Октавьо

Только что его видали

Возле станции почтовой.

Ниса

Явится сейчас, должно быть.

Октавьо

Все, надеюсь, обойдется.

Но боюсь я за Финею.

Ниса

Батюшка! Хочу напомнить,

Что невеста наша здесь.

Октавьо *(к Финее)*

Ты еще не знаешь, дочка...

Ниса *(в сторону)*

Дочка знает слишком мало.

Октавьо

Твой жених в Мадриде.

Финея

Боже!

Как забывчивы вы стали!

Вот же он! Лежит в коробке.

Октавьо

Нет, сейчас придет живой,

Это ведь портрет всего лишь.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Те же и Селья.

Селья

Прибыл к нам сеньор Лисео:

Он приехал на почтовых.

Октавьо (*Финее*)

Дочка! Будь благоразумной

И веди себя как должно.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Те же, Лисео и Турин.

Октавьо

Милости прошу! Садитесь.

Лисео

Лестно мне быть вашим гостем,

Но мечтаю быть вам сыном.

Октавьо

Сын такой мне честь умножит.

Лисео

Но которая из двух

Предназначена мне в жены?

Финейя

Как! Меня вы не узнали?

Лисео

Смею ли обнять вас?

Финейя (*к Октавьо*)

Можно?

Октавьо

Да, - как жениху с невестой.

Финейя (*тихо*)

Слушай, Клара!

Клара

Что, сеньора?

Финейя

Ноги, вроде бы, на месте.

Клара

Подшутить хотел, должно быть.

Финейя

Правда? Так я огорчилась,

Посчитав, что он безногий!

Октавьо (*к Лисео*)

Обнимись теперь, мой сын,

Со свояченицей.

Лисео (*Нисе*)

Бог мой!

Ваша красота не даром

Так прославлена молвою.

Ниса

Рада вам служить, сеньор.

Лисео (*Нисе*)

У испанцев ум в почете.
Вас божественною Нисой
Все зовут: ваш ум подобен
Вашей красоте, как слышно;
Красотой же изумлен я.

Финея *(к Октавьо)*

Женится ведь он на мне,
Почему же он завохтал
Перед ней? Вот дурачок!

Октавьо

Глупая! Ну что лопочет!..
Сядьте все, прошу.

Лисео *(тихо)*

Турин!

Турин

Что, сеньор?

Лисео

Моя дуреха
Тоже очень милостива.

Октавьо

Утомила вас дорога?

Лисео

Нетерпением сбегаем,
Краткий путь почел я долгим.

Финея

Так же, как слепой осел
Топчется, вращая ворот,
И считает: путь неблизок.

Ниса

Замолчи!

Финея

Сама замолкни!

Ниса

Извинить прошу Финею:
Любит пошутить порою,
Но добра и благонаравна.

Лисео *(Турину, тихо)*

Ты подарки взял с собою?

Турин

Слуги с вашими вещами
Не приехали, сеньор мой.

Лисео

Ох уж эти слуги! Вечно
Все забудут, все испортят.

Финея *(к Лисео)*

Где же ваш подарок?

Турин *(в сторону)*

Вижу,

Что подсунули колоду
Нам к приданому в придачу.

Октавьо *(к Лисео)*

Жарко вам? Что вас заботит?

Лисео

Мне воды бы...

Октавьо

Как! Мой зять

Будет пить простую воду?..

(Селье и Кларе.)

Поставец мой принесите,

Освежиться надо гостю.

Селья и Клара уходят.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Финя, Октавьо, Ниса, Лисео, Турин.

Финя

Зря приехали вы нынче,

Вот бы в прошлую субботу!

Угостили бы мы вас

Рубленую требухой.

Стряпали вдвоем мы с Кларой.

Ниса

Замолчи, сестра!

Финя

А что?

Пальчики бы облизал:

С перцем, с солью - ух как жгло!

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Те же, Селья и Клара с поставцом.

Селья

Вот питье, а вот закуска.

Лисео

Я просил попить - и только.

Как говаривают в шутку:

Если ты напиться хочешь,

Выпивай, но без закуски.

Финя

Поглядите - хлещет воду,

Словно мул.

Турин *(в сторону)*

Аттестовала!

Октавьо

Нет, Финя, ты несносна!

Финя

Эх растяпа! Попросите

Пусть вам вытрут подбородок.

Октавьо

Попросить? Уж не тебя ли?

Финя

Мне не жалко, если просят.

(Вытирает Лисео губы.)

Лисео *(в сторону)*

Вырвала полбороды.

Нечего сказать, забота!

Октавьо *(в сторону)*

Горе ты мое! Сейчас,
Кажется, терпенье лопнет.
Как убрать ее отсюда?

Лисео *(в сторону)*

Хоть бы ночь дала мне отдых
От неожиданных злоключений!

Октавьо *(дочерям, Селье и Кларе)*

Ну, ступайте! Приготовить
Надобно постель для гостя.

Финея

На моей лечь могут двое.

Ниса

Вы еще не обвенчались.

Финея

Ну так что ж?

Ниса

Иди за мною!

Финея

В спальню?

Ниса

Да.

Финея *(к Лисео)*

Эй, вы! Прощайте!

Ниса, Финея, Селья и Клара уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Октавьо, Лисео, Турин.

Лисео *(в сторону)*

Я захлебываюсь в волнах
Моря бедствий!

Октавьо

Мне придется
Тоже выйти ненадолго,
Чтобы дорогому зятю
Оказать прием достойный.
Да хранит вас провиденье!
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Лисео, Турин.

Лисео

Ах, Турин! Судьбой жестокой
Обречен я на погибель.

Турин

Не стянуть ли с вас ботфорты?

Лисео

Ты скажи мне: что я буду
Делать с этой идиоткой?

Турин

Право, на нее, сеньор,
И смотреть мне даже больно:

Дав ей красоту, создатель
Не дал ей мозгов нисколько.

Лисео

Будь не только я просватан,
Но обвенчан, - для развода
Были бы все основанья.
Браком сочетать законным
Молено женщину с мужчиной;
Но скажи мне - разве можно
Обвенчать христианина
С существом скотоподобным?

Турин

Что ж, раздумали жениться?

Лисео

Капитал! Да будь он проклят,
Если мне такой процент
По нему платить придется!
Пусть она и милостива,
Но каких мне даст потомков?
Первенцем моим кто будет?
Курица? Баран? Теленок?

Турин

Это вы, сеньор, напрасно:
Случаев известно много,
Что отец и мать разумны,
А рожают остолопов.

Лисео

Это верно ты заметил:
Говорят, сын Цицерона
Был отъявленной скотиной.

Турин

А случается напротив,
Что у круглых дураков
Вдруг рождается умный отпрыск.

Лисео

Но, как правило, Турин,
Все родят себе подобных.
А поэтому я тут же
Наше сватовство расторгну.
Не польщусь я на богатство,
Не продам свою свободу.
То ли дело, если б Ниса...

Турин

Как смягчился вдруг ваш голос!
Говорят, что если в гнев
Человек себя не помнит,
То полезно сделать так,
Чтобы он узрел свой образ
В зеркале: утихнет мигом.
Так и вкус ваш оскорбленный,
Словно в зеркало глядясь
В неясно-грациозный облик

Умной и прекрасной Нисы,
Обретает мир и кротость.

Лисео

Да, ты прав, Турин: мой вкус
Оскорблен. И договором
Связанным себя считать
Не могу.

Турин

Вам надо просто
Поменять сестер местами.

Лисео

Я-то на обмен пошел бы.
Получить жизнь вместо смерти!
Херувима вместо черта!

Турин

Что ж, вы правильно смекнули:
Счастье не в одних дублонах.
Золото блестит, но ярче
Светит золотое солнце.

Лисео

Решено: я навсегда
С этой дурочкой покончил.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Комната в доме Октавьо, выходящая окнами в сад

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лауренсьо, Дуардо, Фенисо.

Фенисо

Уж месяц, как Лисео тут,
А свадьбы нет еще в помине.

Дуардо

Борьбу упорную поныне
Корысть и чувство в нем ведут.

Лауренсьо

Болезнью Нисы объяснить бы
Задержку можно.

Фенисо

Нет, скорее,
Он, видя, как глупа Финея,
Увиливает от женитьбы.

Лауренсьо

Спит ум ее, но сон пройдет:
Любви животворящий пламень
Одушевить способен камень
И растопить способен лед.

Дуардо

Любовь, конечно, чудотворна.

Фенисо

Но сделать умным дурака?
В Финее глупость так крепка
И так невежество упорно!

Лауренсьо

Любовь, сеньоры, это гений,
Тот дух, который мы зовем
Вселенским разумом. Лишь в нем
Источник всех людских свершений,
Всех наших помыслов и дел.
Любовь нам открывает дали.
Не от нее ли мы узнали
Нам предназначенный удел?
Любовь божественна. Платон
Так поучал; того же мненья
И Аристотель. Вот сужденье,
Бесспорное для всех времен.
Любовь рождает созерцанье,
Приходит следом восхищенье
И порождает размышленье.
Итак, любовь родит познание.
Любовь нам суть открыть сумела
Ремесл, художеств и наук;
Твореньем каждым наших рук
Мы ей обязаны всецело.
Любовь - живой воды струя,
Путь к справедливости и счастью;
Она своею неясной властью
Дает законы бытия.
Любовь, сплотив людей в народ,
Жить учит мирно и достойно,
И то, что разрушают войны,
Она опять воссоздает.
Любовь растит плоды земли
И птичьи вдохновляет хоры;
На океанские просторы
Она выводит корабли.
Любовь зовет к деяньям славы
И указывает нам пример
Изящных вкусов и манер.
Любовь шлифует ум и нравы.
Любовь поэзию открыла,
Нас в царство музыки ввела
И живопись изобрела.
Любви живительная сила
Волнует, будит и тревожит:
Любовь - враг тупости и сна,
И тот, к кому пришла она,
Невеждой быть уже не сможет.
Наверно, вам мои идеи
Смешными кажутся, но вновь
Я повторяю, что любовь
Разбудит спящий ум Финей.

Фенисо

Мы не смеемся. Почему же?
Мысль очень остроумна ваша.
Не потому ли и папаша

Желает сплавить дочь? Пусть муж
Любовью или чем другим
Ее на ум и наставляет.

Дуардо

Но эта мысль не отвечает,
Сеньоры, принципам моим.
Я твердо убежден в ином:
Что ум есть чувству основанье,
Что нет любви, где нет сознанья.

Фенисо

Святая истина.

Лауренсьо

Вверх дном.

Фенисо

Познанье - суть вещей, но, право,
Его не так легко достичь.

Лауренсьо

О да! Иные порют дичь,
А думают, что судят здраво.

Фенисо

Кто полн познаний и ума
И тонкости - так это Ниса.

Дуардо

В ней воплотилась, друг Фенисо,
Богиня мудрости сама.

Фенисо

Как хворь бессмысленная может
Осилить ум?

Лауренсьо

Иной дурак
Расфилософствуется так,
Что десять умных в гроб уложит.

Дуардо

Но вот и Ниса!

Фенисо

Ниса вновь
Беседой осчастливит нас.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Ниса и Селья.

Ниса (Селье)

Твой удивителен рассказ.

Селья

Мне кажется, его любовь
Небескорытна: крупный куш
Его привлек.

Ниса

О святотатство!
Что истинной любви - богатство?
Ей важно единенье душ.

Дуардо

Сеньора! В день выздоровленья,

Прошу, примите поздравленья
От преданных друзей и слуг,
От тех, для коих ваш недуг
Был мрачным временем затмения,
Был сумрачной порой зимы.
Густая пелена сокрыла
Животворящее светило;
Надолго погрузились мы
В отчаянье беззвездной тьмы.
Минуло время непогоды.
Великой милостью природы
Опять вернулась к нам весна.
Сияет солнце, даль ясна,
Цветут цветы, струятся воды
И соловьи поют в тиши.
Как вешний день, вы хороши,
И вот, назло зиме вчерашней,
Вновь зерна проросли на пашне
Любвевыскающей души.

Фенисо

Бегут потоки и ручьи.
Быстротекущие струи
Бурлят весенним ликованием
И шлют с восторженным журчаньем
Вам поздравления свои.
Все голоса земли, им вторя,
Спешат кумир свой превознести,
И гимн всеобщий в вашу честь,
Хвала божественной сеньоре,
Звучит в тысячегласном хоре.
Но если гимн слагает вам,
Красою вашей восхищенный,
Мир мертвый, неодушевленный,
То я ли выхода не дам
Из сердца рвущимся словам?
Ужели в этот светлый час
Я свой не выражу экстаз,
Ужель молчанья не нарушу
Для той, чью трепетную душу
Душою чувствую, - для вас?

Лауренсьо

Сеньора! Ваш недуг отвлек
Меня от сладостного долга
Служенья вам, увы, надолго!
Я ощущал, кляня злой рок,
Что я душою занемог
В тот день и час, когда вы сами
Расстались так внезапно с нами,
Болезнь не в силах побороть:
Я-лишь материя, лишь плоть,
Одушевляемая вами.
Те поздравленья, коим тут

Внимать вы не сочли за труд,
Не мне ли принимать уместно?
Когда вы страждете телесно,
Мне душу когти скорби рвут.
И если бы судьба хотела
Быть справедливой до предела,
Недуг терзал бы, плоть круша,
Не вас, - ведь вы моя душа,
Но лишь меня: я ваше тело.

Ниса

Какой поток изящных фраз!
Три поздравленья - верх искусства.

Лауренсьо

И наша жизнь, и наши чувства,
И наши помыслы - для вас.

Ниса

Надеюсь, эти два сеньора
Свой вкус изысканный проявят
И для меня букет составят
В саду, пока для разговора
(Всего на несколько минут)
Вас, Лауренсьо, задержу я.

Дуардо *(в сторону)*

Безумцы лишь, любя, ревнуя,
Себя так явно выдают.

Фенисо *(в сторону)*

Так вот награда?

Дуардо *(в сторону)*

Я отставлен?

Фенисо *(в сторону)*

Да, он любим, сомнений нет.

Дуардо *(в сторону)*

Что ж, соберу для них букет,
Он будет ревностью отравлен.

Дуардо и Фенисо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Лауренсьо, Ниса, Селья.

Лауренсьо

Наконец-то мы одни!
Смею ль, Ниса, вас поздравить,
К сердцу пылкому прижав?

Ниса

О неверный! О лукавый!
О неискренний, фальшивый,
Ветренный, непостоянный,
Двоедушный и двуличный
Человек! Мы не видались
Месяц лишь (по той причине,
Что больна была я тяжко),
Месяца довольно было,
Чтоб забыть меня, предатель!

Иль решили вы, что я
При смерти? Но если б даже
Умерла я, разве можно
Быть таким неблагодарным:
Не простясь со мной, к Финее
Устремить свои исканья?

Лауренсьо

Что я слышу? Ваши речи...

Ниса

Правда о поступках ваших.
Что ж, понятен ваш расчет:
Вы бедны, она богата;
Вы умны, она тупица.
Деньги вам нужны: их мало,
Лишний ум вам ни к чему.
Вы мой разум восхваляли,
А теперь он стал помехой:
Не возникнет ли опасность,
Если мы равны умом,
Что в семье я пожелаю
Верховодить, отобрав
У мужчины это право?

Лауренсьо

Кто сказал, что я за месяц
Изменился? О неправда!

Ниса

Месяц - срок большой, и я
Вас отнюдь не упрекаю.
Ведь за этот срок сменила
Облик свой неоднократно
И луна, хотя на небе
Нет корысти, нет соблазнов.
Было б чудом, если б вы
На земле, в Мадриде нашем,
Где всей жизнью правят деньги,
Проявили постоянство.
Селья! Расскажи ему
Все, что ты о нем узнала.

Селья

Вы, сеньор, уж не пеняйте,
Подтвердить могу я клятвой,
Что Финее расточали
Вы любовные признанья.

Лауренсьо

Я? Финее? Клевета!

Селья

Нет, не клевета, а правда.
Вы давно мою сеньору
На Финеею променяли,
А слуга ваш и наперсник
По уши влюбился в Клару.
Мало вам?

Лауренсьо

Ревнивый вздор!

Смехотворные догадки!

Педро - с Кларой? Я - с Финеей?

С этой дурочкой!

Ниса

Не надо ль

Оглянуться на себя,

Скудоумье обличая?

Вы, ни дать ни взять, астролог,

Что весьма силен в гаданьях

О чужих, далеких судьбах,

А своей судьбы не знает.

Услыхать бы ваш дуэт!

Болтовня ее пустая

С вашим тонким красноречьем

Верх гармонии, не так ли?

Ах как горько, Лауренсьо,

Принимать такую плату

За любовь мою и верность!

Я больна, больна печалью.

Но так твердо ваше сердце,

Тверже камня, тверже стали,

Что его считать позвольте

Мне подаренным алмазом.

Кончено! С меня довольно.

Лауренсьо

Подождите, Ниса!

Ниса

Ждать мне?

Но чего? Желаю счастья

С вашей дурочкой богатой.

Я уж постараюсь, впрочем,

И ее ускорю свадьбу.

Уходите, Лауренсьо!

Лауренсьо

Ниса!

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же и Лисео

Лисео (*в сторону*)

Уж не опоздал ли

Ей открыться? Здесь - другой.

Не люблю таких оказий.

Ниса (*к Лауренсьо*)

Кончим с этим.

Лауренсьо

Не хочу!

Лисео

Что такое?

Ниса

Прочитал мне

Лауренсьо свой стишок,
Посвященный некой даме
Недалекого ума,
И сеньору я сказала,
Что стихи мне не по вкусу.

Лауренсьо (*к Лисео*)

Попросите - может статья,
Усмирят свой гнев сеньора
Во вниманье к вам.

Лисео

Что ж, ладно.

(*Нисе.*)

Умоляю вас, сеньора,
Успокоиться.

Ниса

Прощайте!

Ниса и Селья уходят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Лауренсьо, Лисео.

Лауренсьо

Как разгневана!

Лисео

О да!

Так, что это даже странно.

Лауренсьо

Раздражительность присуща
Всем утонченным созданиям.

Лисео

Заняты вы?

Лауренсьо

Да не очень.

Лисео

Может быть, мы в парке Прадо

Побеседуем?

Лауренсьо

Беседу

С вами я почту за счастье.

Лисео

У стены монастыря

Буду ждать вас на закате.

Лауренсьо

Если будем объясняться

Мы на диалекте стали

(Правда, повода не вижу),

То коней и слуг оставим

За воротами.

Лисео

Идет!

Лауренсьо

Решено. Не опоздаю.

Лисео уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Лауренсьо один.

Лауренсьо

Вот ревнивец! Вот задира!
А могло ли быть иначе?
Так Финея простодушна,
Что, конечно, проболталась
О полученном письме.
Остеречься бы мне раньше!
Ишь как переполошились,
Честностью свой кичатся,
А не брезгают небось
Сунуть нос в чужую тайну.
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Финея, учитель танцев.

Учитель

Уже устали?

Финея

Чуть жива.

Натанцевалась до упаду.

Учитель

Без ритма танец лишь в досаду.
Прислушайтесь: раз-два... раз-два...

Финея

И то - в досаду. Я сержусь.
Зачем мне вся эта морока?
Изволь тут прыгать как сорока,
Ступать враскачку, словно гусь!
Не проще ли ходить, как люди?
Какая чушь! Раз-два, раз-два!..

Учитель

Невежественные слова
К минутной отнесу причуде.
(В сторону.)

Поверить, право, мудрено,
Что в оболочке столь прелестной
Столь грубая душа: известно,
Что дух и красота - одно.

Финея

И в вашей музыке изъян.

Учитель

Какой?

Финея

Скрипицею унылой
Из тела тянете вы жилы.
Ударили бы в барабан!

Учитель

Позвольте! Я в конце концов
Не ярмарочный зазывала.

Финея

Люблю, чтоб музыка... звучала!
Вот, например, от бубенцов
Я без ума. А вы?

Учитель

Сеньора!
Такая музыка скорей
Подходит... гм... для лошадей.

Финея

Сказали тоже! Вот умора!
Не грех, отвечу вам спроста,
Плясать, - на ярмарке ли, здесь ли,
С бубенчиками. Хуже, если
Башка, как бубенец, пуста.

Учитель *(в сторону)*

Попробую попасть ей в тон.

Финея

Небось сюда пришли вы сами
По-человечьи, не прыжками.

Учитель

Желанья ваши - мне закон.
Но если б мне на ум взбрело
Ходить, выделявая па,
Вокруг бы собралась толпа.

Финея

Ведь это ваше ремесло,
Стесняться вам с какой же стати?
Стыдится ли мастеровой,
Башмачник, булочник, портной,
Своих обыденных занятий?
Ну! Не сплясать? Эх вы, хвастун!

Учитель

На улице?

Финея

Что? Не хотите?
Верней, не можете.

Учитель

Простите,
Но я не уличный плясун.

Финея

Я больше не хочу уроков.
Сыта.

Учитель

Я тоже.

Финея

Хватит с нас
Ужимок глупых и гримас,
Прыжков, поклонов и подскоков.

Учитель

Мне вас не научить. К тому же
Устал я слушать дерзкий вздор.

Финея

Дорога скатертью, сеньор!

Я научусь всему от мужа.

Учитель

Вот полоумная!

Финей

Что? Что?

Браниться? Сам пустоголовый.

(Бьет учителя.)

Учитель

Помилуйте, сеньора! Что вы?

Я разумел совсем не то.

Свет полоумной называет

Сеньору, что полна ума...

Финей

Вот как?

Учитель

Порой строга весьма,

Но быстро гнев свой забывает.

Финей

Да?

Учитель

Да.

Финей

Попали в цель тогда вы:

Вам подтвердит хоть вся родня,

Что полоумнее меня

На свете не сыскать.

Учитель

Вы правы.

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Финей, Клара.

Клара

Натанцевались?

Финей

Ох устала!

Вот видишь, Клара, - так весь день,

Все пристают, кому не лень:

Читай! Пиши! Танцуй! Но мало

От этого ученья толка.

Ах, Лауренсьо бы сюда!

Клара

Сказать-то как? Стряслась беда.

Финей

Смотри! Такая балаболка

И вдруг не знает, как сказать.

Язык прилип к гортани, что ли?

Клара

Как вы считаете: грешно ли

Днем в воскресенье задремать?

Финей

Греха в том нет, сдаётся мне,
Но можно натерпеться срама:
Ты не слыхала про Адама,
Что потерял ребро во сне?

Клара

Раз женщина сотворена
Из сонного ребра - не диво,
Что я немножечко сонлива.

Финей

Невелика и впрямь вина.
А знаешь, по какой причине
За девушками ходят вслед
Поклонники? В чем тут секрет?
В том, что приходится мужчине
Меле тысяч ребер, в целой куче,
Свое отыскивать ребро.

Клара

Да, отыскать его хитро,
Помочь тут может только случай.
Дружок мой, - с виду ничего
И вообще-то парень добрый,
Все пересчитывал мне ребра.
Теперь я знаю отчего.

Финей

Кто меж других меня найдет,
Тому назначена я в жены.

Клара

Какой вы стали вдруг ученой!

Финей

Любовь уроки мне дает.

Клара

Послушайте!.. Ох, ну и страсть!
Был Лауренсьо; письмецо вам
Велел отдать. А я... ну, словом,
Забыла и уселась пряхать.
Молчанье, - ни души живой,
Такая, право, незадача.
Я, словно ломовая кляча,
Киваю сонной головой.
Сквозь дрему нитку я сучу,
А снится мне, что я в постели.
И тут, видать, клочок кудели
Свалился с прялки на свечу.
Я пробудилась от ожога.
Кудель пылает... все в огне...
Не поздоровилось бы мне,
Промедли я хотя немного.
Ну как с паленой головой
Я людям покажусь?

Финей

Бедняжка!

Сгорела, значит, та бумажка?

Клара

Спаслась. Как из костра - святой.
Края пообгорели малость,
Но буковок еще тут тьма.
Намного больше от письма,
Чем от моих волос осталось.
Читайте.

Финя

Я? Да ты в уме ль?

Клара

Девушки нынче ненадежны:
Порой от искорки ничтожной
Мы вспыхнем, что твоя кудель.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Те же и Октавье.

Октавье *(в сторону)*

Учить ее, ей-богу, все едино,
Что наполнять водою решето.
Успехов нет ни в грамоте, ни в танцах,
Хотя чуть-чуть она и обтесалась.

Финя

Я рада видеть вас, отец мой добрый
И полоумный!

Октавье

Как! Я - полоумный?

Финя

Учитель танцев так меня назвал.
Я на него за это рассердилась,
Но он мне объяснил, что полоумной
Зовут такую строгую сеньору,
Которая недолго помнит зло.
А так как вы всегда после того,
Как гнев на нас обрушите свой шумный,
Особенно добры, вы - полоумный.

Октавье

Не слишком, дочка, доверяйся людям.
А слова этого не повторяй,
Дурное слово!

Финя

Хорошо, не буду.
Вы, батюшка, умеете читать?

Октавье

Что за вопрос?

Финя *(подавая ему письмо)*

Тогда прочтите мне...

Октавье

Сгорело все, одна осталась строчка.

Финя

Прочтите мне ее.

Октавье

Ну слушай, дочка.

(Читает.)

"...благодарный за милость, оказанную мне, я не мог уснуть и промечтал о Вас всю ночь..."

(Рвет письмо.)

Финея

А дальше что?

Октавьо

А дальше - ничего.

Я разорвал дрянную бумажонку.

Кто написал ее?

Финея

Кто? Лауренсьо,

Ученый-преученый кавальеро,

Из тех, что собираются у Нисы.

Он мне сказал, что так в меня влюблен!

Октавьо *(в сторону)*

Еще напасть! Какой-то ветрогон,

Дрянной поэтишка, красавчик, модник,

Шаркун, болтун, любезник, греховодник

Воспользовался глупостью ее!

(Финее.)

Наедине встречались? Целовались?

Финея

На лестнице вчера мы повстречались,

И обнял он меня.

Октавьо *(в сторону)*

Ну, так и есть!

От этих встреч моя погибнет честь.

Тот умник дуре голову морочит,

А умница моя свести их хочет.

И все против меня. Того гляди,

Она и жениху об этом ляпнет.

(Финее.)

Меня ты рассердила не на шутку.

Не смей с ним обниматься. Поняла?

Финея

Вперед не стану, батюшка. Простите.

Уж очень он мне по сердцу пришелся!

Октавьо

Прилично обниматься только с мужем.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Те же и Турин.

Турин *(к Октавьо)*

Я вас ищу.

Октавьо

Ну, что стряслось, Турин?

Турин *(тихо)*

Сеньор! Сейчас хозяин мой, Лисео,

На шпагах будет биться с Лауренсьо,

С одним из тех, что для сеньоры Нисы

Стишки плетут.

Октавьо (*в сторону*)
Час от часу не легче!
От мудрости отцовской толку нет,
Коль дети непослушны. Сколько бед
Свалилось вдруг на голову Октавьо!
Узнал Лисео, видно, что бесславье
Ему готовит этот дерзкий хлыщ.
Однако же поторопиться надо.
(*Турина, тихо.*)
А где сойтись решили?

Турин
В парке Прадо,
У августинского монастыря.

Октавьо
Пойдем. Горяч хозяин твой. А зря!
Октавьо и Турин уходят.

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Финя, Клара.

Клара
Ваш батюшка из-за письма
Разгневался.

Финя
Сердит ужасно.

Клара
Ему вы отдали напрасно
Бумагу.

Финя
Вижу и сама.

Клара
Отец не разрешил любить,
Придется разлюбить теперь уж.

Финя
Но не любить его, - ты веришь,
Мне так же трудно, как не жить.
Едва я повстречалась с ним,
Как чувствовать иначе стала,
И даже то, что раньше знала,
Мне представляется иным.
Со мной он всюду и везде:
Я засыпаю - он мне снится;
Воды мне хочется напиться
Он мне мерещится в воде;
Смотрюсь я в зеркало, и в нем
Мой Лауренсьо мне кивает.
Он неотлучно пребывает
В воображении моем.

Клара
О господи! Что за слова?
Да как же это вдруг? Откуда?
Уж подлинно случилось чудо.
Вас подменили.

Финея

Ты права.

Клара

Видать, нашелся наконец
Учитель и на вас, сеньора?

Финея

И все же я должна без спора
Исполнить, что велит отец.
Не выйду я из послушанья.

Клара

Как вы, сеньора, так и я,
У нас одна ведь колея.

Финея

Нельзя нарушить обещанье.
Так поступать противно чести.
Ведь слово жениху дано.

Клара

Влюбилась с вами заодно
И разлюблю уж с вами вместе.

Финея

Да, легче жить бы, не любя.
Любить - как это трудно, боже!
Забывать его, пожалуй, то же,
Что позабыть саму себя!

Парк Прадо

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Лауренсьо, Лисео.

Лауренсьо

Лисео! Прежде чем скрестить нам шпаги,
Скажите мне: чем оскорбил я вас?

Лисео

Себя спросите, - вот и весь мой сказ.

Лауренсьо

Вы что, ко мне ревнуете Финею?
Но я еще до вас знаком был с нею,
И, значит, право первенства за мной.

Лисео

Ну нет, сеньор! Подобной болтовней
Меня не провести. Я не поверю,
Что в дурочку влюбились вы. О нет!

Лауренсьо

Ну что ж, я вам могу открыть секрет.
От славных предков получил в наследство
Я имя благородное - и только.
Приданое - спасенье для меня.
А вы еще до нынешнего дня,
Как видно, не решаетесь жениться;
На что же вы изволите сердиться?
Уж раз наш спор вы вверили мечу,
Быть с вами откровенным я хочу:
На поле чести, приготовясь к бою,

Не станет дворянин кривить душою.

Лисео

Так, значит, в Нису вы не влюблены?

Лауренсьо

Я был влюблен. Но сестры неравны
Не только разумом, но и приданым:
У Нисы десять тысяч золотых,
В четыре раза больше у Финей,
И, значит, вчетверо она ценнее.

Лисео

Я верю вам. Поверьте мне и вы,
Что если ваши виды таковы,
Я не препятствие для ваших планов.
Хоть внешних у Финей нет изъянов,
Зато в мозгах немалый есть изъян.
Я к нареченной холоден, поверьте.
А в Нису я влюблен до полусмерти.

Лауренсьо

Вы - в Нису влюблены?

Лисео

Клянусь!

Лауренсьо

Ну что ж,
По совести произведем дележ:
Финей - мне, вам - Ниса. Вместе с нею
Вам отдаю все то, чем я владею:
Ее надежды, милости ее,
Мою любовь, томление мое,
Мою тоску, и радость, и мученья,
Мои стихи, ревнивые сомненья...
Оружье я вам дал, так в бой смелей!
Ручаюсь, что поладите вы с ней.

Лисео

Хотя у вас крапленая колода
Вам выиграть желаю я, сеньор.
А я богат и, стало быть, могу
Приобрести жену себе по вкусу.
Ум сочетался в Нисе с красотой,
Не нужен мне довесок золотой.

Лауренсьо

Вы правы. Неимущим же дворянам
Приходится подумать о приданом.
Хотя Финей не сильна умом,
Она украсит сразу же мой дом.
Не лучшее ли украшенье дома
Те грамоты, хранимые в ларце,
Что в год приносят тысячу дукатов?
Построив дом, мы ценим в нем не камень,
Не штукатурку и не черепицу,
Но годовой доход домовладельца.
Итак, Финей - мой доходный дом,
Мой виноградник, словом, рента в юбке.

А в остальном иду я на уступки.
Бог с ним, с умом! Довольно, чтоб жена
Любила мужа да была верна.

Лисео

Не сомневайтесь - я вам помогу
Финею получить с ее приданым.

Лауренсьо

А я за вас со всем усердьем рьяным
Перед ее сестрой похлопочу.

Лисео

Позвольте, вас в объятья заключу,
Друг и союзник! Родилось в Элладе
Преданье об Оресте и Пиладе;
Они нам образец.

Лауренсьо

О как я рад!
Итак, вы - мой Орест!

Лисео

Вы - мой Пилад!
Лауренсьо и Лисео обнимаются.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Те же, Октавьо и Турин.

Октавьо (Турину, тихо)

Они?

Турин

Они.

Октавьо

Ты что ж насчет дуэли
Зря наболтал?

Турин

Они нас разглядели
И притворяются.

Октавьо

Эй! Господа!

Лисео

Добро пожаловать, сеньор Октавьо!

Октавьо

Зачем вы здесь сошлись?

Лисео

Мы с Лауренсьо
Друзья с тех пор, как я вступил в ваш дом.
Мы об руку пришли сюда вдвоем
Потолковать о важном предприятии.

Октавьо

Друзья? Прекрасно! Не имел понятия.
Но очень рад. Я по пути домой
В парк завернул. Пойдемте-ка со мной.

Лисео

Почтем мы это за большую честь.

Лауренсьо

С великой радостью мы вас проводим.

Октавьо (*Турину, тихо*)

Уж ты не вздумал ли меня дурачить?

Турин

Сам не пойму, что это может значить.

И то: кончайся дракой каждый спор,

Давно бы люди вымерли, сеньор.

Октавьо

Так быстро кончились все их раздоры?

Турин

Что ж, худший мир приятней лучшей ссоры.

Комната в доме Октавьо

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Ниса, Финея

Ниса

Не узнаю Финей прежней,

От прошлого нет и следа.

Финея

Такая же я, как всегда.

Ниса

О нет! Ты сделалась прилежней...

Осмелюсь ли сказать? Умнее.

Финея

А ты, сестра, наоборот.

Ниса

Иль втайне кто-нибудь дает

Тебе уроки? А, Финея?

Наверное, помог бальзам,

Эссенция анакардина?

Финея

Что? Так зовут христианина,

Бальзам Эссенца? Просто срам.

Мне незнаком Бальзам Эссенца,

Вот имечко-то, ай-ай-ай!

Но все ж меня не принимай

За неразумного младенца.

Ниса

Знай, Лауренсьо - мой!

Финея

Как - твой?

Ниса

Он мне принес любви обеты.

Финея

Да? А потом унес?

Ниса

В себе ты?

Смотри, ответишь головой

За эти дерзости, тупица!

Меня ты лучше не гневи.

Финея

Чем больше требовать в любви,

Тем меньше получать, сестрица.

Так Лауренсьо мне сказал.

Теперь я много-много знаю!

Ниса

Вот как? Отлично! Поздравляю!

Твоим учителем он стал?

Ты выкинуть его должна

Из головы. Тебе понятно?

Финейя

Не очень.

Ниса

Повторяю внятно:

Мой Лауренсьо!

Финейя

Вот те на!..

Ну ладно, не сердись.

Ниса

Запомни,

Финейя: каждый нежный взгляд

И вздох его принадлежат

Лишь мне.

Финейя

Пусть так.

Ниса

Верни его мне.

Есть у тебя жених. Стыдись!

Финейя

Не будем ссориться, сестрица.

Ниса

Прощай!

(Уходит.)

Финейя

Ведь надо ж так случиться

Все беды вместе собрались!

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Финейя, Лауренсьо

Лауренсьо *(в сторону)*

Остановись хоть на мгновение,

Фортуна резвая... Постой!

Случайно я столкнулся с той,

С кем жаждал встречи. Вот везенье!

(Громко.)

О дорогая! Это вы ли?

Финейя

Нельзя, нельзя! Скажу одно:

Мне видеть вас запрещено.

Лауренсьо

Как! Что же вам наговорили?

Финейя

Что если в голове моей

Завелся кто-нибудь, то надо

Прочь выкинуть. А? Вот досада!

Лауренсьо

Скажите мысль свою ясней.

Финейя

Кто в голове моей?

Лауренсьо

Не знаю.

Финейя

Не догадались?

Лауренсьо

Нет.

Финейя

Там вы.

Вас выкинуть из головы

Должна, - а как, не понимаю.

Сестра велела мне. Быть может,

Вы мне сумеете помочь?

Лауренсьо

Когда любовь мы гоним прочь,

Любимый нам едва ль поможет.

Финейя

О, как вы смотрите в глаза мне!

Скажите: это неясный взгляд?

Лауренсьо

О да! Столь нежный, что навряд

Он не растрогал бы и камни.

Финейя

Тогда его я не приму.

Свой взгляд должны вы взять обратно,

Раз нежный он.

Лауренсьо

Вам неприятно?

Финейя

Нет, нет, совсем не потому!

(Подает ему платок.)

Скорей сотрите с глаз моих

Платочком этим ваши взгляды.

Лауренсьо *(вытирает ей глаза платком)*

Я повинуюсь вам. Вы рады?

Финейя

Ах, вовсе нет! Ну, стерли их?

Лауренсьо

Да.

Финейя

Нисе надо их вернуть:

Себе чужое брать - нечестно.

Лауренсьо *(в сторону)*

Ее наивность так прелестна,

Что даже не смешна ничуть.

Финейя

Себе не смею взять ни взгляда.

Лауренсьо

Платком я стер их.

Финя

Стерли?

Лауренсьо

Да.

Финя

Не грустно вам? Мне никогда
Так грустно не было... Что ж, надо!
Еще не нравится отцу,
Что обняли меня вчера вы
На лестнице.

Лауренсьо

О боже правый!
Придет ли перечень к концу?

Финя

Поэтому объятье ваше
Должны теперь назад вы взять.
Лауренеьо
Что? Что я должен?

Финя

Разобнять.

Лауренсьо

Не смею возражать папаше.
Вчера, - напомните-ка мне вы,
Я был со стороны какой?
Вас правой обхватил рукой?
Теперь я обхвачу вас левой.
Не бойтесь же, доверьтесь мне...
(Обнимает Финю.)
Вчерашнее объятье снято.

Финя

Я, значит, вами разобнята?

Лауренсьо

О, разумеется! Вполне.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же и Ниса.

Ниса

Мой бог! Да как решились вы?..

Финя

Я все уладила, сестрица,
Теперь вам можно пожениться.
Во-первых, мной из головы
Он выкинут. Потом, в платочке
Все взгляды, можешь их забрать.
Меня сумел он разобнять.
Все сделала без проволоочки,
Как ведено.

Лауренсьо *(Нисе, тихо)*

Вас насмешу
Рассказом я своим.

Ниса

Навряд ли.

Пойдемте в сад.
Лауренсьо
За вами в сад ли,
В огонь ли, - с радостью спешу.
Ниса и Лауренсьо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Финей одна.
Финей
Надеюсь, что она довольна.
Они ушли... Ушли вдвоем.
Но почему же мне о нем
Так грустно вспоминать, так больно?
Ах, если б я пошла с ним в сад!..
Отец!.. С ним буду, как овечка.
Молчи, язык мой, ни словечка!
Одни глаза пусть говорят.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Финей, Октавьо.
Октавьо
Где твой жених?
Финей
Я, батюшка, считала,
Что спросите меня вы первым делом,
Успела ли я выполнить приказ.
Октавьо
Какой приказ?
Финей
А разве не сердились
Вы на меня за то, что Лауренсьо
Посмел меня обнять? И я его
Просила разобнять меня обратно.
Он так и сделал. Вам теперь понятно?
Октавьо
Час от часу не легче! Что за дурость?
Ты снова обнималась с ним?
Финей
О нет!
Когда вчера меня он обнимал,
К своей груди прижал рукою правой.
Сегодня же совсем наоборот:
Он левой обхватил меня. Ну вот,
Я снова как была. Он снял объятье.
Октавьо (в сторону)
Глупа! И как глупа, - сверх вероятья!
Чем больше тщится проявить свой ум,
Тем больше обнаруживает глупость.
Горбатого исправит лишь могила.
Финей
Отец! Скажите: как зовется то,
Что чувствуешь... ну, если твой любимый

С другою девушкой уходит вдруг?

Октавьо

Зовется ревностью такой недуг.

Финейя

Как? Ревность?

Октавьо

Да. По старому присловью,
На свет она порождена любовью.

Финейя

Ах, бедная любовь! Ведь хуже нет,
Чем злых детей произвести на свет.

Октавьо *(в сторону)*

Смотрите-ка! Не так уж это глупо.
А вдруг дуреха, у любви участь,
Чему-нибудь и сможет научиться?

Финейя

Как от болезни этой излечиться?

Октавьо

Не так уж трудно горю пособить:
Чтоб излечиться, нужно разлюбить.
Кто любит - тот ревнует; эта плата
Арендная порой высоковата...
А Ниса где?

Финейя

Она и Лауренсьо
Пошли к фонтану.

Октавьо

Тьфу! Опять стихи?
С меня довольно этой чепухи.
Пойду-ка в сад. Пора хоть в малой дозе
Им дать понятые о житейской прозе.
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Финейя одна.

Финейя

Больна! Все валится из рук.
Стучит в висках, и сердце бьется.
Так, значит, ревностью зовется
Меня терзающий недуг?

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Финейя и Лауренсьо.

Лауренсьо *(в сторону)*

Я, видно, родился в сорочке,
Что уцелел на этот раз.
Спасибо старику, он спас
Меня от разъяренной дочки.
Оставив их наедине,
Урвал я миг для разговора
С прелестной дурочкой.
(Громко.)

Сеньора!

Финейя

Зачем вернулись вы ко мне,
Уж раз ушли с моей сестрою?

Лауренсьо

Не добровольно я ушел,
Но выбрал меньшее из зол.

Финейя

Что, что?

Лауренсьо

Боялся, я не скрою,
Вас прогневить. Вот в чем разгадка.

Финейя

Как медленно часы идут,
Когда вас нет! Когда ж вы тут,
Мне, вместе, боязно и сладко,
И что-то мучает меня.
Должно быть, это я ревную.
Вы знаете болезнь такую?
Жжет наподобие огня
Вот здесь, в груди. Отец сказал,
Что это ревность. А лечение
Одно...

Лауренсьо

Какое?

Финейя

Разлюбленье.

Лауренсьо

Оно убьет вас наповал.
Нет, средство есть совсем другое,
Его и предложу я вам.

Финейя

Вы мне поможете?

Лауренсьо

И сам
Вам помогу, и эти трое.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Те же, Дуардо, Фенисо, Педро.

Педро (*к Дуардо и Фенисо, тихо*)

Лауренсьо и Финейя

Здесь вдвоем.

Фенисо

Какой он странный!

Лауренсьо

Вы, Дуардо и Фенисо,
Появились очень кстати.
Так как оба с давних пор
Устремили вы исканья
К умной и ученой Нисе
Верю, будет вам приятно
Выслушать то, что Финейя

Сообщит вам без утайки.

Дуардо

Склонен думать, что сквозь стены

Проникаете сюда вы.

Иль волшебница Цирцея

Вас отсюда не пускает?

Лауренсьо

Силы пробую, сеньоры,

Я в алхимии: мой разум

Здесь металл неблагородный

В золото переплавляет.

Педро

Стоит ли, сеньор? Я слышал,

Это лишь пустая трата

Времени. Не лучше ль вам

Поискать жену с приданым?

Лауренсьо

Дурень, замолчи!

Педро

Сеньор!

Вы в противоречье впали:

Дурень потому и дурень,

Что молчать не в состоянье.

Лауренсьо

Погодите, я Финее

Молвлю два словечка.

Дуардо

Ладно.

Лауренсьо (*Финее, тихо*)

Я, Финея, рассказал им

Про болезнь и про лекарство.

Финея

Вылечите поскорей:

Ревность так меня терзает!

Лауренсьо

Если скажете вы им,

Что даете обещанье

Стать моей женой законной,

Ревность вас покинет сразу.

Финея

Только-то? Скажу, конечно.

Лауренсьо

Обратитесь к ним вы сами.

Финея (*к Дуардо, Фенисо и Педро*)

Слушайте меня вы, трое!

Дуардо, Фенисо и Педро (*вместе*)

Да, сеньора?

Финея

Обещанье

Лауренсьо я даю,

Что его женою стану.

Дуардо

Вот так штука!

Лауренсьо

Подтвердить,

Как свидетели, согласны?

Дуардо, Фенисо и Педро (*вместе*)

Да.

Лауренсьо (*Финее*)

Вы видите, что я

Вас избавил от страданий,

Вызванных сперва любовью,

Позже - ревностью.

Финейя

Вы правы.

Наградит вас бог за это.

Лауренсьо (*к Дуардо, Фенисо и Педро*)

А сейчас - ко мне. Составит

Там нотариус при вас

Брачный договор.

Фенисо

Вы, значит,

В самом деле на Финее

Женитесь?

Лауренсьо

Женюсь, и вправду.

Фенисо

Ну, а как же Ниса?

Лауренсьо

Ум

Я на золото меняю.

Лауренсьо, Дуардо, Фенисо и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Финейя, Октавьо, Ниса.

Ниса (*к Октавьо, тихо*)

Разговор был ни о чем,

О предметах маловажных.

Октавьо

От предметов этих жду

Я не славы, но бесславья.

Ниса

Юноша весьма он скромный,

Полон глубочайших знаний,

Многому меня он учит.

Октавьо

Вот как? Помнится, в Гранаде

Некий жил Хуан Латино;

Дочь гранадского алькальда

Он наукам обучал.

Черный и рожденный в рабстве

(В доме герцога де Сесса),

Столь усердно занимался

С ученицей он спряженьем,

По-латыни, по-испански,
Ну, там, - "я люблю, ты любишь"
Что пришлось отцу-бедняге,
Дочь спасая от бесчестья,
Их сопрячь законным браком.

Ниса

Нет, отец! Как ваша дочь,
Пребываю я на страже
Чести.

Финея

Шепчетесь? О чем?
Обо мне?

Октавьо

Вот наказание!
Эта дура снова здесь.

Финея

Все бранитесь, а напрасно.

Октавьо

Кто с тобою говорит?
Кто бранит тебя?

Финея

А как же,
Вы и Ниса. Все ворчите
На меня, но знать вам надо,
Что помог мне Лауренсьо,
От любви меня избавил.

Октавьо

Новой выходки дурацкой
Жду от своего я чада.

Финея

Он сказал, что все пройдет,
Если дам я обещанье
Стать его женой законной.
Я ему пообещала
При свидетелях. И вот,
Больше мне не досаждают
Ни любовь, ни ревность.

Октавьо

Боже!

(Нисе.)

Нет с твоей сестрицей сладу!

Ниса

Обещанье? Как ты смела,
Раз тебя уже просватал
Батюшка?

Финея

Что из того?
Надо ж от любви спастись.

Октавьо

Вздор! Дурачество! Нелепость!
Чтобы этого мерзавца
Больше в доме я не видел!

Ниса (*к Октавьо, тихо*)
Я, отец, предполагаю,
Что Лисео с Лауренсьо
Действуют в союзе тайном,
Чтобы в дурочке убогой
Искорка зажглась сознанья.

Октавьо

А! Тогда молчу, молчу.

Финея

А! Теперь вы замолчали?

Октавьо (*Финее*)

Марш за мной!

Финея

Куда?

Октавьо

По делу:

Мне к нотариусу надо.

Финея

Что ж, пойдём.

Октавьо

Марш!

(*В сторону.*)

Суждена

Беспокойная мне старость.

Октавьо и Финея уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Ниса одна.

Ниса

Лауренсьо рассказал

Мне о хитроумном плане,

Им составленном с Лисео.

Ловко, ничего не скажешь!

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Ниса, Лисео.

Лисео

Восхитительная Ниса!

О моих надеждах тайных

Сообщил вам Лауренсьо?

Ниса

Что такое вы сказали?

Я ослышалась, должно быть.

Лисео

Лауренсьо дал мне клятву

Помогать моим надеждам,

Что дерзнул связать я с вами.

Ниса

Полагаю, что в беседах

С будущей супругой вашей

Притупили вы свой ум

И, вернуть ему желая

Остроту его былую,
Вздумали меня дурачить.

Лисео

Истинно я вас люблю!
Нет в словах моих обмана.

Ниса

Вы безумны!

Лисео

Тот безумен,
Кто намерен обвенчаться
С полоумною невестой.
Я в уме - и отказался.

Ниса

О измена! О позор!
О бесстыдное коварство!
Обмануть отца, сестру?
Уходите вон, предатель!

Лисео

Иль безумная любовь
Недостойна лучшей платы?

Ниса

Да. Безумную любовь
Гнать рассудок наш обязан.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же и Лауренсьо

Лауренсьо (*в сторону*)

Если он уже успел
Сделать ей свои признанья
Ниса всю мою интригу,
Без сомненья, разгадала.
Видит ли она меня?

Ниса

О венец моих мечтаний!

Лисео

Это я - венец, сеньора?

Ниса

Говорят, что ты предатель,
Но отказываюсь верить,
Сердце с этим не согласно.

Лисео

Я - предатель? Если я
Говорил с сестрицей вашей
О любви, то пусть меня
Гром небесный покарает.

Лауренсьо (*в сторону*)

Ниса говорит со мной;
Он же принял все признанья
И упреки на свой счет.

Ниса

Слушать незачем мне дальше.
Видимо, любовь решила

Надо мной поиздеваться.

Лисео

Дивная! Не уходите!
Я утрачу жизнь и радость
В миг, когда утрачу вас.

Ниса

Тем не менее прощайте!
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Лисео, Лауренсьо.

Лисео

Вы подслушивали?

Лауренсьо

Нет,
Только что вошел.

Лисео

Так, значит,
Обращалась не ко мне
Хитроумная гордячка?

Лауренсьо

Ничего! Поток бурливый
Мы плотиной укрощаем.
Нынче вечером, не позже,
Станет Ниса как ручная.
И умна ж она, Лисео!
От нее не отступайтесь.
Выхода ей нет: с Финеей
Я бесповоротно связан.

Лисео

Полагаюсь лишь на вас.
От любви теряю разум.

Лауренсьо

Вверьтесь мне. Нам, шутникам,
Лестно умников дурачить.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Комната в доме Октавьо.

ЯВЛЕНИЕ ПЕРВОЕ

Финея одна.

Финея

Любовь! Ты истина и сила.
Любовь! Ты щедрый дар небес.
О сколько на земле чудес
Ты волшебством своим свершила
И скольких к жизни возродила!
Речь возвращаешь ты немым,
Лелея ум, ты гонишь глупость,
Лень, равнодушие и тупость:
Они перед лицом твоим
Рассеиваются как дым.
Тому два месяца всего,

Жила я словно без сознания,
Невежественное создание,
Бесмысленное существо:
Ни чувств, ни мыслей - ничего.
Как дикий зверь, - нет, как трава,
Я прозябала. Но едва
Ко мне, любовь, ты прикоснулась,
Душа от забвения проснулась,
Есть чувства, мысли и слова.
Я так легко учусь всему,
Полна я радостных стремлений.
Ты, ты, любовь, мой светлый гений,
Прогнав безрадостную тьму,
Пытливость придала уму.
Благодарю тебя за милость,
За все, чему я научилась
С твоею помощью, любовь,
За то, что слышу вновь и вновь:
"Ах, как она переменилась!"
Еще в любви я новичок,
Все больше знаю по рассказам,
А в то же время дивный разум
Уж приоткрыл мне свой чертог,
Переступила я порог,
Уже я больше не тупица.
Любовь! Мне помоги добиться,
Чтоб Лауренсьо стал моим:
Смогу, коль буду вместе с ним,
Всему на свете научиться.

ЯВЛЕНИЕ ВТОРОЕ

Финя, Клара.

Клара

Кричит о вас, волнуясь, споря,
Весь город. Толкам нет конца.

Финя

Я очень рада за отца:
Со мной он натерпелся горя.

Клара

Сейчас он хвастался Мисено:
Мол, преуспели вы весьма
По части чтения, письма...
Во всей натуре перемена.
Мол, совершил преображенье
Лисео.

Финя

Правду говоря,
Я у другого алтаря
Свершаю жертвоприношенья.
Нет, Лауренсьо мой наставник,
Единственный.

Клара

Как Педро - мой.

Финея

Ха-ха! Лисео! Смех какой!
Кто это выдумал - забавник!
Любовь - вот истинный учитель,
Любовь - вот кладезь всех наук.

ЯВЛЕНИЕ ТРЕТЬЕ

Те же, Октавьо и Мисено.

Мисено

Две свадьбы, мой почтенный друг,
Сыграть вы разом не хотите ль?
Финея ваша умной стала,
И позаботиться пора,
Чтоб старшая ее сестра
С замужеством не поотстала.

Октавьо

А вы хлопчете, конечно,
За своего Дуардо? Так?
Не говорю, что он дурак,
Затем, что не сужу поспешно,
Но он из чванных тех юнцов
(Как много развелось их ныне!),
Для коих высшей нет святыни,
Чем парочка трескучих строф
Или сонет высокопарный.
А в браке это ни к чему.
Но, к огорченью моему,
В мой дом проник недуг коварный:
Дочь, Ниса, им занемогла.
Читает! Зренья ей не жалко.
Зачем? Ее Вергилий - прялка,
Ее Гелиодор - игла.
Вчера решил я заглянуть
К ней в комнату: что у девчонки,
Мол, на уме? Гляжу - книжонки.
Молитвенники? Нет, отнюдь.
Вот вкратце результат набега:
Страданья двух влюбленных душ
Роман, и греческий к тому ж;
Затем стихи Лопе де Вега;
Гусман - пройдоха Алемана;
Мигель Сервантес Галатея;
Очоа Лиры; эпопея
Камоэнса; стихи Линьяна;
Гильен де Кастро - том комедий;
Стихи Фернандо де Эррера
Божественного... Где же мера?
Меня друзья мои, соседи
За попустительство осудят.
Один лишь перечень имен
И тот уже вгоняет в сон.

Мисено

Э, выйдет замуж - все забудет!
Вот как начнет рожать детей,
Кормить, воспитывать, так мигом
Утратит вкус ко всяким книгам.
Не до сонетов будет ей.

Октавьо

Тем более, Мисено, ясно:
Дуардо ей не подойдет.
Читальщица и стихоплет!
Семейка хоть куда!

Мисено

Напрасно
К стихам питаете вы страх.
Он пишет их для развлечения.

Октавьо

Я к ним питаю отвращенье.
От них один сумбур в мозгах.
Не ждите от меня уступки:
И то боюсь, - не дай господь!
Что Нису, кровь мою и плоть,
Ославят Дон Кихотом в юбке.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Те же, Ниса, Лисео и Турин.

Лисео (*Нисе, тихо*)

Моя любовь у вас встречает
Жестокое пренебреженье,
А мне такое униженье
Терпеть отнюдь не подобает.
Отвергнут Нисой без причин,
Быть может, младшею сестрицей
Я буду оценен. В столице
Я не последний дворянин.
Ошибку распознал теперь я:
Мечтал, что вас мой пыл зажжет,
Но нет - еще прочнее лед
Холодного высокомерья.
В сестре же вашей не узнать
Былой глупышки и невежды,
И прежние мои надежды
Воспрянули во мне опять.
Я посоветовал бы вам
Судить помягче, добрее,
Иль в милостивый суд Финей
Я апелляцию подам.

Ниса

Страшнейшая из всех угроз
Меня не слишком напугала:
Я вас ревную так же мало,
Как и люблю.

Лисео

Один вопрос
Позвольте, Ниса, вам задать:
Чем вам Лисео неугоден?
Я не урод, я благороден...

Ниса

Кто может сердцу приказать?
Ждать объяснений тут напрасно.
Уж, видно, так устроен свет,
Что для любви законов нет,
Она случайности подвластна.
Любовь не вещь, не состоянье,
Что дарят иль пускают в рост;
Покорно лишь велению звезд
Двух любящих сердец слиянье.

Лисео

Сеньора! Это мне известно.
Но возражу без пышных фраз,
Что если вкус подводит вас
Ссылаться на судьбу нечестно.
Об этом помнить не мешало б,
"Звезду злосчастную" вина.

Ниса

Сеньор! О чем вы? У меня
Нет основания для жалоб:
Кто б с Лауренсьо мог равняться
Образованием, умом
И доблестью?

Лисео

Вот как?

Ниса

О нем
Прошу с почтеньем отзываться.

Лисео

Сеньор Октавьо здесь, не то бы...

Октавьо

Лисео, вы?

Лисео

Да, я, сеньор!

Ниса (*в сторону*)

Любовь насилью даст отпор,
Мой обожатель меднолобый.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТОЕ

Те же и Селья.

Селья

Позвольте доложить, сеньор,
Учитель танцев для занятий
Явился к барышням.

Октавьо

Вот кстати!

Зови, - пускай войдет танцор,
Да не забудь и музыкантов.

Селья уходит.

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТОЕ

Финея, Клара, Октавьо, Мисено, Ниса, Лисео, Турин.

Октавьо (*к Мисено*)

Хочу вам показать, мой друг,
Что у Финеи нашей вдруг
Открылось множество талантов.

Лисео (*в сторону*)

Одни презрительные взгляды
В ответ на страсть. Ну что ж, назад,
Вернусь к Финее. Говорят,
Что можно полюбить с досады.

ЯВЛЕНИЕ СЕДЬМОЕ

Те же, Селья, учитель танцев, певцы и музыканты.

Селья

Вот музыканты, ваша милость.

Октавьо

Садитесь же! Прошу! Прошу!

Лисео (*в сторону*)

Любовь обидой заглушу.
Страсть самолюбью подчинилась.

Октавьо

Ну, дочки!..

Ниса

Слушаем, отец.

Октавьо

Станцуйте нам вчерашний танец.
Бойчей! Я не люблю жеманниц.

Лисео (*в сторону*)

Изменчив Купидон-хитрец.
Октавьо, Мисено и Лисео садятся. Ниса и Финея танцуют под музыку.

Певцы

"Купидон, поняв, что дамам
Не любовь нужна, но деньги,
Что, пока он гол и нищ,
Быть ему в пренебрежение,
В Индию свой путь направил,
Лук продав, колчан и стрелы:
Там, как здесь, нужней дублоны,
Нежели душа и сердце.
В Индии не промышлял он
Шелком, полотном иль перцем,
Но в любовных предприятиях
Стал посредником умелым.
Купидон из стран заморских
Возвратился с кучей денег
И, одетый в шелк и бархат,
Тотчас стал любимцем женщин.
Вот уже он при дворе
В золотом шитье и в лентах.

Дамы вокруг него толпою,
Нежно так ему щебечут:
Вы откуда? Вы откуда?
Из-за океана.
Вы откуда, кавальеро?
Из-за океана.
Бесподобное сомбреро!
Из-за океана.
Золотая цепь на шее!
Из-за океана.
Ах, тончайшие манжеты!
Из-за океана.
Ах, подвязки с бахромою!
Из-за океана.
Башмаки последней моды!
Из-за океана.
И накидка щегольская!
Из-за океана.
Вы откуда? Вы откуда?
Из-за океана.
Вы откуда, ваша милость?
Из-за океана.
С чванным видом, с цепкой хваткой.
Из-за океана.
Со стилетом под колетом.
Из-за океана.
В амброй пахнущих перчатках.
Из-за океана.
Мастер поиграть словами.
Из-за океана.
Скуп в деньгах и щедр в советах.
Из-за океана.
Беззастенчивый и дерзкий.
Из-за океана.
Ай да Купидон индейский!
Из-за океана.
Ай да бывший голодранец!
Из-за океана.
Нарядившийся креолом.
Из-за океана.
Вы откуда? Вы откуда?
Из-за океана.
Ах как мил ты, Купидончик,
В орденах и в платье новом!
Если полон твой кошель,
Сам ты всех достоинств полон!
Дамы, девушки, старухи
Вкруг него жужжащим роем,
Как назойливые мошки,
Что летят на запах меда.
Все лишь по нему вздыхают,
В пламени горят любовном

И друг дружке напевают,
Стоя под его окошком:
"Дай-ка мне разгрызть орешек.
Он тебе не по зубам.
Купидон домой приехал.
Он тебе не по зубам.
С чванным видом, с цепкой хваткой.
Он тебе не по зубам.
В модных туфлях, в новой шляпе.
Он тебе не по зубам.
Шиты золотом подвязки.
Он тебе не по зубам.
Кружева; штаны в обтяжку.
Он тебе не по зубам.
Много слов, подарков мало.
Он тебе не по зубам.
Стар, но плешь свою скрывает.
Он тебе не по зубам.
Трусоват, но лезет в драку.
Он тебе не по зубам.
С глаз давно сорвал повязку.
Он тебе не по зубам.
Был безумцем, стал буяном.
Он тебе не по зубам.
Никому о том не скажем.
Он тебе не по зубам.
По секрету всему свету.
Он тебе не по зубам.
Дай-ка мне разгрызть орешек.
Он тебе не по зубам".
Мисено (*к Октавю*)
Он их учил не без успеха,
Хоть на придворные балы.
Воздайте господу хвалы:
Две дочки - в старости утеха.
Октавю (*к Мисено, тихо*)
А не отдать ли мне Финею
Дуардо?
(*Финее.*)
Подойди сюда.
Финейя
Отцу послушна я всегда.
Октавю
И впрямь - не нахвалюсь я ею.
Все, кроме Лисео и Турина уходят.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЬМОЕ

Лисео, Турин.

Лисео

Турин!

Турин

Я слушаю, сеньор.

Лисео

Узнай о важной перемене:
Сменил я цель своих стремлений.

Турин

В любви? С каких же это пор?
Никак не угонюсь за вами,
Умишком, видно, слабоват.
Сеньор! Вам нужен адвокат
Ворочать этими делами.

Лисео

Сегодня я покончил с Нисой,
И навсегда.

Турин

Давно бы так.
Не мог понять я, что за смак
В горячке этой белобрысой.

Лисео

Чтоб насолить ей, обвенчаюсь
С ее сестрою. Решено.

Турин

Умно, сеньор. Уж так умно,
Что, вы ли это, - сомневаюсь.

Лисео

К Финее мне вернуться надо.

Турин

Вполне благоразумный ход.

Лисео

Отмщу - и тотчас же пройдет
Моя любовная досада.

Турин

Не то чтобы хвалил я вас
За то, что женитесь с досады
(В подобных браках нет отрады),
Но тут решенье в самый раз.
Финею исцелил всевышний,
Она не хуже той, другой;
Да кошелек еще тугой,
А он уж никогда не лишний.

Лисео

Мисено здесь. Боюсь, пройдоха
Пришел высматривать невест.

Турин

Не выдаст бог, свинья не съест.

Лисео

Коль прозеваю, будет плохо.

Турин

Пускай благословит вас бог
И в благости неизъяснимой
Не даст вам сохнуть по любимой,
Как я по Селье весь иссох.

Лисео уходит.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТОЕ

Турин один.

Турин

О жар любви! Во мне потухни
Или зажгись в ее груди,
Иначе мне, того гляди,
Воздвигнут памятник на кухне
И выбьют надпись посередке:
"В мученьях тут погиб Турин.
Испекся, как пшеничный блин,
Он на любовной сковородке".

ЯВЛЕНИЕ ДЕСЯТОЕ

Турин, Лауренсьо, Педро.

Лауренсьо

Все ставят палки мне в колеса.
Устал от этой я возни.

Педро

Потише! Мы тут не одни.
На нас и так уж смотрят косо.

Лауренсьо

Турин! Ты здесь?

Турин

Сеньор!..

Лауренсьо

Ну как?
Что нового слышать на свете?

Турин

Я новости держу в секрете.
Кто зря болтает, тот дурак.

Лауренсьо

Догадываюсь, - твой хозяин...

Турин

Ну и догадливы же вы!
Для вашей светлой головы,
Клянусь, не существует тайн.
Он женится.

Педро

Хорош секрет!

Турин

На Нису рассердившись, он
В Финею сделался влюблен,
Да так, что с ним и сладу нет.
Сейчас толкует он с папашей.
Договорятся ли - вопрос.

Лауренсьо

Он этим мне афронт нанес.

Турин

Какой же?

Лауренсьо

А условие наше?
Он обещал расстаться с нею.

Турин

И слово сдержит он, сеньор,
На ней женившись.

Лауренсьо

Что за вздор?

Турин

Ведь он берет не ту Финею,
Которую мы знали встарь,
А новую совсем девицу.

Лауренсьо

Что?

Турин

Прежде знали вы тупицу,
Несмысленную вроде тварь.
Ну, а теперь мозги в порядке,
В ней дурусти нет и следа.
Неузнаваема.

Лауренсьо

О да!

Турин

А значит, с нас и взятки гладки.
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ОДИННАДЦАТОЕ

Лауренсьо, Педро.

Лауренсьо

Что ж, следовало ожидать.
Когда в ней пробудились разом
Живое чувство, светлый разум
Не мог Лисео не понять:
Вот где сокровище для мужа.
Решил он к ней вернуться вновь,
Теперь она внушать любовь
Вполне способна.

Педро

И к тому же
Кому не лестно стать богатым?
От дуры воротил он нос,
А поумнела - и возрос
В нем интерес к ее дукатам.

ЯВЛЕНИЕ ДВЕНАДЦАТОЕ

Те же и Финея.

Финея

Мне Клара только что сказала,
Что Лауренсьо здесь. Мой бог!
Не чуя под собою ног,
От батюшки я убежала.
Но знаю я без слов, и так,
Любимый близко иль далеко:
Моя душа тысячеока,
И виден ей твой каждый шаг.

Моя любовь с тобою рядом
Повсюду ставит зеркала,
Чтоб за тобою я могла
Следить своим влюбленным взглядом.
Я образам иным чужда.
В моих глазах, восторгом полных,
Лишь ты один. Я - как подсолнух,
Что к солнцу обращен всегда.
Везде мне видится твой лик
В стекле, на глади водоема...
На улице ль, в саду ли, дома
С тобой я вместе каждый миг.

Лауренсьо

Ах, Финея! Если б только
Бог не внял моей молитве
И не просветил твой разум,
Был бы я стократ счастливей.
Я в простушке был уверен,
Умницу ж теряю ныне.
Горько! Разве за премудрость
Женщины милы мужчинам?
Разве от тебя я жду
Философских манускриптов?
Разве жду твоих советов
По моим судебным искам?
Нет! Пришлась мне по душе
Простота твоя, наивность:
Пастырем быть должен муж,
А жена - овечкой смиренной.
Женщинам не так уж много
Понимать необходимо:
Чтобы умной быть женою,
Надо лишь не быть болтливой.
Слышим мы порой, как с жаром
Благородные девицы
О любви и об измене
Философствуют в гостиных.
Но для матери семейства
Сдержанность в речах прилична:
Слово - серебро, молчанье
Золото, как говорится.
Прояснил я разум твой
И взгляни, что получилось:
Зависть я внушил Лисео,
Предпочел тебя он Нисе,
К твоему пошел отцу,
Чтоб назначить день женитьбы!
Знал бы я, тебе у бога
Просветленья не просил бы.

Финея

В чем, скажи мне, Лауренсьо,
Пред тобой моя провинность?

Всем, чему (как ты считаешь)
Удалось мне научиться,
Я обязана стремленью
До тебя себя возвысить.
Говорить ты стал со мною
И в моих речах есть мысли;
Чтоб твои прочесть посланья,
Начала читать я книги;
Я писать училась, чтобы
Отвечать тебе на письма.
Кто учитель мой? Любовь!
А премудрость в чем? В - любимом.
На меня не обижайся...

Лауренсьо

Нет, я на судьбу в обиде.
Раз уж умница теперь ты,
Посоветуй: как спастись нам?

Финейя

Легче легкого.

Лауренсьо

А все же?

Финейя

Прежде надо мной, тупицей,
Все, и в том числе Лисео,
Лишь безжалостно глумились.
А когда я поумнела,
Вздумал он на мне жениться.
Стоит поглупеть мне вновь,
Стану вновь ему противна.

Лауренсьо

Что ж, ты притворишься дурой?

Финейя

Лишь вернусь к тому, что было:
И слепой найдет дорогу,
Возвращаясь в край родимый.
А к тому же так притворство
В женщинах укоренилось,
Что морочим мы мужчин
И в утробе материнской.

Лауренсьо

До рождения?

Финейя

А разве
Ты о том еще не слышал?
Рассказать?

Лауренсьо

Тебе внимаю
С нетерпеньем. Говори же.

Финейя

Часто в материнском чреве,
И на свет не появившись,
Вводим мы в обман отца,

Ждущего рожденья сына.
Пребывает он, бедняга,
В ожидании счастливом
И супругу осыпает
Он подарков щедрым ливнем:
Будет, думает, кому
Майорат отдать и титул.
А рождается девчонка
И ни славы, ни прибытку.
Вот как мы мужчин морочим
Даже в лоне материнском.

Лауренсьо

Убедительный рассказ.
Но хочу увидеть в лицах,
Как ты сможешь так внезапно
На глазах перемениться.

Финей

Тише! Кажется, Лисео.

Лауренсьо

Надо мне найти укрытье.

Финей

Вот сюда.

Лауренсьо

За мною, Педро!

Педро

А не попадемся?

Лауренсьо

Тише!

Лауренсьо и Педро прячутся.

ЯВЛЕНИЕ ТРИНАДЦАТОЕ

Те же, Лисео и Турин.

Лисео

Сладили.

Турин

Она вам в жены
Предназначена всевышним.

Лисео *(в сторону)*

Э, да вот она сама!

Как удачно это вышло!

(К Финее.)

Вам известно ли, сеньора,
Что Мисено сватал Нису
За Дуардо, и с успехом?
Раз уж выдают сестрицу,
Нам бы справить заодно
Нашу свадьбу вместе с ними.
Вы со мной согласны?

Финей

Нет.

Ведь сестра на вас женилась
Втихомолку.

Лисео

Как на мне?

Финейя

Вы или другой мужчина
Тут замешаны - не помню.
Вас-то как зовут?

Лисео

Что слышу?..
Боже! Что за перемена?

Финейя

Эх вы! Перемен боитесь?
А ведь нам на днях луну
На небе переменили.

Лисео

Что за вздор, Турин? Что с нею?

Турин

Снова дурь к ней воротилась!..

Финейя

Луны в месяц раз меняют.
Ну, а те, что отслужили,
Их куда девают? А?
Я вас в споре победила?
Правда ведь?

Лисео *(в сторону)*

Она рехнулась!

Финейя

Ха-ха-ха! Какие лица
У обоих! Вы, наверно,
Дурачки?

Лисео

Непостижимо!
Был у вас вчера, сеньора,
Образ мыслей так возвышен...

Финейя

Во вниманье к вам, сеньор,
Он сегодня стал пониже:
Разум в том, чтобы уметь
Приноравливаться к ближним.

Лисео

Так изречь бы мог мудрец...

Педро *(в сторону)*

К обалдую обратившись.

Лисео

Неужель я вас не трону...

Финейя

Тронуть захотелось? Ишь вы!
Только троньте - будет худо!

Лисео *(в сторону)*

Вот так приключенье вышло!
Не успели мы с Октавье
Сговориться о женитьбе,
Как моя невеста снова

Стала дурую набитой.

(Громко.)

Образумьтесь же, сеньора!

Божество мое! Мой идол!

Финей

Сами идол вы! Невежа!

Лисео

Это горько и обидно.

Я вам отдал душу...

Финей

Душу?

Что это?

Лисео

Что? Дух. Властитель

Человеческого тела.

Финей

А какой он с виду?

Лисео

С виду?

Дух не образ, но идея...

Финей

Он, должно быть, с парой крыльев,

Словно Михаил архангел,

Как рисуют на картинках?

Лисео

Душу представлять мы можем

Для наглядности в обличье

Ангела; однако души

Бестелесны.

Финей

Да? Поди ж ты!

Крыльев нет? Наверно, скучно

Им сидеть на месте сиднем.

Лисео

Души... гм... одушевляют

Наши кости, наши мышцы,

Тело приводя в движенье.

Финей

А какой их кормят пищей?

Души любят колбасу?

Турин *(к Лисео, тихо)*

Зря стараетесь.

Лисео

Ты видишь

Сумасшедшая.

Турин

Ну нет!

Из того, кто глуп, не выйдет

Сумасшедшего.

Лисео

Вот как?

Турин

Право, сами посудите:
Можно ли сойти с ума,
Если не с чего сходить-то?

Лисео

Ах, Турин! Что за беда!
Я хочу вернуться к Нисе:
Был бы разум, а любви
Как-нибудь смогу добиться.

(Финее)

Душу я принес вам в дар,
Но подарок мой отринут.
Пусть господь пребудет с вами!

Финейя

Мне в подарок? Нет, спасибо.
С ним хлопот не оберешься.
Души-то ведь есть трех видов:
Есть в чистилище, в раю
И в аду. Пожалуй, примешь
И к чертям с ней попадешь.
Я и без того пуглива:
В день поминовенья мертвых
Я со страху нацепила
Платье задом наперед.

Турин *(в сторону)*

Тут не глупость, тут почище:
Спятила.

Лисео *(в сторону)*

Сказать отцу!

Лисео и Турин уходят.

ЯВЛЕНИЕ ЧЕТЫРНАДЦАТОЕ

Лауренсьо, Педро, Финейя.

Лауренсьо

Браво!

Финейя

Что я говорила!

Лауренсьо

Кажется, мы спасены.

Финейя

Да. Но если так противно
Даже притворяться душой,
То подумай, как тоскливо
Дуре чувствовать: я дура.
Как ей жить?

Лауренсьо

Без чувств.

Педро

Отлично

Вы ответили, сеньор.

Лауренсьо

Будь глупец способен видеть
Сам убожество свое,

Как бы выдержал он пытку?
Он ведь только тем и жив,
Что в свой разум верит пылко.

Финя (*к Лауренсьо*)

Я изысканных речей
Прежде не ценила. Нынче
Им внимаю с наслаждением.
Говори!

Входят Ниса и Селья; Финя, Лауренсьо и Педро их не замечают.

ЯВЛЕНИЕ ПЯТНАДЦАТОЕ

Те же, Ниса и Селья.

Ниса (*Селье, тихо*)

Моя сестрица
С Лауренсьо неразлучны.
Юной даме нежный рыцарь
Шепчет о любви.

Селья

Нет, что вы!

Ниса

Не послушать ли нам скрытно?
(*Прячутся.*)

Лауренсьо

Мне говорить мешает страх,
О несравненная Финя,
Что чувства кажутся бледнее,
Когда описаны в словах.
А чувства расцветают ныне
Во мне, как вешние цветы.
Изысканны или просты,
Они лишь для моей богини.
И я прошу, речей не трать:
Сама любой цветок сорви.

Ниса (*Селье, тихо*)

Тут что? Признание в любви?
Учтивость будущего зятя?

Селья

Учтивость лишь найти могли вы
В его словах. Но каюсь я:
Мне боязно, когда зятя
С свояченицами учтивы.

Финя

Где ты, день счастья моего?
Надеждам суждено ли сбыться?

Лауренсьо

Любовь препятствий не боится,
Она добьется своего.

Педро (*Финее и Лауренсьо, тихо*)

Сестра подслушивает вас.

Лауренсьо (*тихо*)

О! Да с какою миной хмурой!

Финя (*тихо*)

Ну, ничего! Прикинусь душой.

Лауренсьо *(тихо)*

Как я попался!

Финей *(тихо)*

Скройся с глаз!

Ниса *(к Лауренсьо)*

Хотите ускользнуть? Напрасно.

Лауренсьо

Уж не ревнуете ль опять?

Ниса

Нас вынуждает ревновать

Сомненье. Нынче ж все мне ясно.

Я раскусила вас.

Лауренсьо

Вот как?

Но раскусил и сам теперь я,

В чем ваша цель. О лицемерье!

Вам предстоит завидный брак

С Лисео. Нужно вам, сеньора,

Меня в измене обвинив,

Ускорить этим наш разрыв?

Так вор кричит: "Держите вора!"

Что ж, вы прекрасная чета,

Желаю счастья. Прощайте!

(Уходит.)

Ниса

Куда же вы? Ответить дайте!..

Раскрыть мне не позволил рта.

Педро

Сеньор мой прав. И в самом деле:

Идите замуж. Нам-то что?

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ШЕСТНАДЦАТОЕ

Финей, Ниса, Селья.

Ниса

Что это значит?

Селья

Значит то,

Что эти двое обнаглели.

Каков слуга? Под стать сеньору!

Ниса

Он мне противен, мне постыл!

Со мной бесчестно поступил

И мне ж в вину поставил ссору.

Селья

А Педро? Подлая измена!

Бесстыдник он, бесчестный плут!

Ниса *(Финее)*

Интриги, значит, здесь плетут?

Ты словно хищница-сирена,

Прельстительная полурыба:

Ты получеловек была,
Ужели ум ты обрела
Во вред своей сестре? Спасибо!
Но требую я, негодуя:
Отдай его мне!

Финея

Ты о чем?
Не тронулась ли ты умом?
Полрыбы? Где ж ее возьму я?

Ниса

Что это?

Селья

Снова одурела?

Ниса

Я на тебя свой гнев обрушу!
Тебе я не позволю душу
Из моего исторгнуть тела.

Финея

Да разве бы могла решиться
Я на такое озорство?

Ниса

Навеки потерять его
Не значит ли души лишиться?
Чем были б люди без любви?
Скоты, бездушные невежды.
Верни любовь, верни надежды
И вновь меня одушеви!

Финея

Вот речи! Глупости образчик!
Не понимаю, что за чушь?
Все требуют каких-то душ.
Да что я вам? Душеприказчик?
Спокойных нет и двух минуток.
И это люди? Стыд и срам!
Хоть в лес беги от вас к зверям.

Ниса

Не время для дурацких шуток.
Отдай!..

ЯВЛЕНИЕ СЕМНАДЦАТОЕ

Те же, Октавьо, Мисено, Дуардо, Фенисо.

Октавьо

О чем вы?

Финея

Все про души.
Мне душ на вас не напасть.
Чистилище я, что, ли? Брысь!

Ниса

Ну что лопочет? Вянут уши.

Финея

Ты слышала? Не приставай!

Октавьо

Мне объяснить вы не могли бы,
О чем вы?

Финея

То ей дай полрыбы,
То дай ей душу...

Октавьо

Ай-ай-ай!

Никак опять, нашло?

Ниса

Опять.

Октавьо

Не ты ль испортила ее?

Финея

Ведь правда: что мое - мое?

Она не смеет отнимать?

Октавьо *(в сторону)*

Пропал я! Конченное дело.

Фенисо *(к Дуардо, тихо)*

Семья бедой удручена.

Дуардо

А говорили, что она

Необычайно поумнела?

Октавьо

Вот горе!

Ниса

Есть спасенье, к счастью.

Октавьо

Какое же?

Ниса

Спасенье в том,

Что надо вам вход в этот дом

Своей родительскою властью

Для Лауренсьо впредь закрыть.

Октавьо

Вот как?

Ниса

Лишь по его вине

Сестрица не в себе, а мне

Отца случилось рассердить.

Октавьо

Прогнать его? Ну что ж, изволь.

Ниса

И с ним исчезнет дух крамольный.

ЯВЛЕНИЕ ВОСЕМНАДЦАТОЕ

Те же, Лауренсьо и Педро.

Педро *(к Лауренсьо, тихо)*

Сеньор! Я вижу, вы довольны?

Лауренсьо *(к Педро, тихо)*

Отлично разыграла роль!

Селья

А вот и он.

Октавьо (к Лауренсьо)

Мой юный друг!
Скажу вам искренне и прямо,
Что дом мой слишком мал для храма
Искусств изящных и наук.
Надеялся я воспитать,
Когда воспитывал я Нису,
Не поэтессу, не актрису,
Но добрую жену и мать.
Конечно, есть тому примеры,
Что блещут женщины умом,
Но высший женский разум в том,
Чтобы не умничать сверх меры.
Я стар. Зачем в моем дому
Резвятся молодые трутни?
Стишки, бряцание на лютне
Мне это, право, ни к чему.
Допустим, вылезти в поэты
Мечтает тот, кто гол и бос;
Но если деньги есть - вопрос:
Зачем тогда кропать сонеты?
Да я куплю за два реала
Толстенный том стихов таких,
Что если б вы писали их
Труда на сотню лет бы стало.
Так окажите мне услугу,
Покиньте навсегда мой дом.

Лауренсьо

Извольте, я уйду. Вдвоем.
Отдайте лишь мою супругу.
Права хозяйские имея,
Меня вы удалить вольны,
Но не уйду я без жены.

Октавьо

Да кто эта жена?

Лауренсьо

Финея.

Октавьо

Финея? Это что такое?

Лауренсьо

Два месяца прошло с тех пор,
Как мы помолвлены, сеньор.
Тому свидетели есть. Трое.
Они вам истину изложат.

Октавьо

Свидетели?

Лауренсьо

Дворяне эти
Дуардо и Фенисо; третий
Слуга мой Педро.

Октавьо

Быть не может!

Фенисо

Что выйдет замуж за него,
Она при нас ему сказала.

Дуардо

Да, это так.

Педро

Неужто мало
Вам слов сеньора?

Октавьо

Плутовство!
Бессовестному ловкачу
Запутать удалось Финею.
Ведь дурочка она, бог с нею...
Ты дурочка?

Финея

Когда хочу.

Октавьо

Что? А когда не хочешь?

Финея

Нет.

Октавьо

Ты что мне голову морочишь?
Ну ладно, хочешь иль не хочешь,
Помолвка эта - глупость, бред.
Лисео твой жених. Довольно!
Я нынче ж обращаюсь к суду
И здесь порядок наведу.
Октавьо и Мисено уходят.

Ниса (Селье)

Уйдем. Как тяжело! Как больно!
Ниса и Селья уходят.

Лауренсьо (к Дуардо и Фенисо)

Ах, если б, господа, вы двое
Пошли за ней... Я объяснюсь...

Фенисо

Мы рады вам служить.

Дуардо (к Фенисо, тихо)

Клянусь,
Задета Ниса за живое.
Она права: дурной поступок.

Фенисо

Смотрите, жениховский тон!

Дуардо

Что ж, я надеждой окрылен.

Дуардо и Фенисо уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДЕВЯТНАДЦАТОЕ

Финея, Лауренсьо, Педро.

Лауренсьо

Наш замысел был слишком хрупок,
И вот - разбился. Дело худо.
Где свидимся теперь? Когда?

Мне входа больше нет сюда.

Как быть?

Финейя

Не уходить отсюда.

Лауренсьо

Куда ж мне деться здесь?

Финейя

Чудак!

Еще не знаешь ты Финейю.

Тебя запрятать я сумею.

Лауренсьо

Куда?

Финейя

У нас такой чердак!..

Эй, Клара!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТОЕ

Те же и Клара.

Клара

Слушаю, сеньора.

Финейя

Есть порученье - не пустяк!

Сведи сеньора на чердак.

Да берегись чужого взора!

Клара

А Педро как же?

Финейя

С ним.

Клара

Идет!

Лауренсьо

А если буду обнаружен?

Финейя

Не будешь.

Педро (Кларе)

Принесешь нам ужин?

Клара

Небось!

Педро

Лезть на чердак? Как кот?

Клара, Лауренсьо и Педро уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Финейя одна.

Финейя

Любовь решиться мне велит

На безрассудную затею.

Да как могу я? Как я смею?

А честь? Долг послушанья? Стыд?

Постыдно, если жар в крови

Рождается нечистой страстью,

Но стыдно ли искать путь к счастью

Во имя истинной любви?

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВТОРОЕ

Финя, Октавьо.

Октавьо

Незыблемо мое решенье.
Их надо б наказать примерно.

Финя

Ваш гнев уже прошел, наверно?

Октавьо

Для тех, кто попросил прощенья.

Финя

Простите, бабушка!

Октавьо

Ну то-то!
А где же Лауренсьо твой?

Финя

Сказал, что больше ни ногой
В столицу.

Октавьо

Видно, нет расчета.
Куда ж уехал?

Финя

В горы.

Октавьо

Право?
Поди, вернется.

Финя

Говорит,
Что больше не ездок в Мадрид.

Октавьо

Вот это значит - мыслить здраво!
Послушай: ты была натурой
Обделена. Тебе любовь
Вернула ум. С чего ж ты вновь,
Не обижайся, - дура дурой?

Финя

Вы сами знаете, отец,
Что дуракам закон не писан.

Октавьо

Да будь хоть десять раз маркиз он,
Претит мне этот молодец.
А глупость вылечу небось.

Финя

Как? Вылетите? Вы? Отсюда?

Октавьо

Должна ты скрыться с глаз, покуда
Есть в доме хоть единый гость.
Ты поняла?

Финя

А где мне скрыться?

Октавьо

В каком угодно тайнике.

Финя

Одной? Тогда - на чердаке:
Там можно с кошками резвиться.

Октавьо

Пожалуйста. Лишь скройся с глаз,
Подальше от мужчин.

Финя

Я знаю.
Но помните: я выполняю
Желанье ваше.

Октавьо

Мой приказ!

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЕ

Те же, Лисео и Турин.

Лисео *(в сторону)*

От любви моей, от Нисы,
Сердцу не легко отречься.

Финя

Ай! Сюда идут мужчины!
Прячусь! На чердак! Скорее!

Октавьо

Глупая! Скрываться надо
От чужих, не от Лисео.

Финя

Как-никак, ведь он мужчина.

Октавьо

Говорю, он свой, он здешний!

Финя

Нет, меня вы не собьете!
Спрячусь от мужчин навеки,
Лишь для мужа своего
Сделаю я исключенье.
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЕ

Октавьо, Лисео, Турин.

Лисео

Только что, сеньор, узнал
Я о ваших огорченьях.

Октавьо

Да, отцом быть нелегко.

Лисео

Выход есть тут...

Октавьо

Несомненно.
Выход в том, чтобы из дома
Вышли те, кто в нем помеха.

Лисео

То есть как это?

Октавьо

А так.
Вышел навсегда, к примеру,
Лауренсьо.

Лисео

И прекрасно.

Октавьо

Ну, а вы? Нельзя же вечно,
Не женясь, жить в этом доме.
Здесь уже вы третий месяц
И ни с места. Из-за вас
Я, - еще того не легче,
Стану притчей во языцех.

Лисео

Строг ваш суд. Я с честной целью
Ехал к вам. Моя родня
Мне сосватала Финею.
Но, приехав, я увидел
Дурочку. Прошу прощенья,
Молено ль полюбить ее?

Октавьо

Да, умом она не блещет,
Но чиста душой, красива,
Да еще к ней есть довесок:
Сорок тысяч золотых.
Что ж, нужна вам птица феникс
При таких деньгах? Ведь вас
Женят на девице честной,
Не кривой, не колченогой,
Хоть простились бы невесте
Большие еще изьяны
За такую кучу денег.

Лисео

Дайте Нису в жены мне.

Октавьо

Два часа назад Мисено
Обещал ее Дуардо
С моих слов. А вам, Лисео,
Назначаю срок до завтра:
Иль женитесь честь по чести,
Или, если не угодно,
Позабудьте вход навеки
В оскорбленный вами дом.
Чем вы лучше Лауренсьо?
(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ

Лисео, Турин.

Лисео

Ну, что скажешь?

Турин

Дело худо.

Уж не знаю, что глупее:

То ли жить с женою душой,
То ль спастись от дуры бегством,
Но остаться в дураках.

Лисео

Мне страшней всех страшных бедствий
Жизнь супружеская с душой.
Приготовимся к отъезду.

Турин

Не свалить бы дурака
Из-за умных рассуждений,
Если отказаться сдуру
От ее дурацких денег.
(Уходят.)

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ

Финя, Клара.

Финя

По маслу все идет пока.

Клара

А страх?

Финя

Себя я подчиняю
Любви, и чувств иных не знаю.

Клара

Не погнушался чердака
И ваш возлюбленный, гонимый
Своею страстью.

Финя

Это так.
А ты скажи: чем плох чердак,
Когда тебя там ждет любимый?

Клара

О да. Любовь могла б расцвести
В любом подвальчике невзрачном,
А в помещении чердачном
Возвышенность к тому же есть.
"Чердак" звучит весьма почтенно.

Ведь если кто не слаб умом,
То часто говорят о нем:
"Чердак работает отменно".

Наоборот, о дураке

Словцо иное всем знакомо:
"У малого не все, мол, дома;
Мол, пустота на чердаке".

Финя

Достойно удивленья,
Что люди низкого рожденья
Обычно наверху живут.

Клара

На чердаке живет мыслитель,
Который мнит, что сам Платон
Глупей его.

Финя

Должно быть, он
Тогда и вправду небожитель.

Клара

Чердак-жилище вольнодумцев,
Что посягают на владык,
Жилье ученых горемык
Самоуверенных безумцев.

Финя

Безумец (проще же - дурак)
Природой тем отличен, Клара,
От умных, что лишен он дара
Сомнения в себе.

Клара

Как так?

Финя

Дурак не думает нимало
О том, что он лишен ума:
Быв прежде дурочкой, сама
Я умницей себя считала.
Теперь же, став - хвала судьбе!
Умней (а ум родит смиренье),
Лишилась я и самомненья:
Кажусь невеждою себе.

Клара

На чердаке порой живет
Убийца, вор, ночной грабитель,
Покуда тихую обитель
Не сменит он на эшафот.
На чердаке живет бедняга,
Который сроду не был сыт,
Который всех благодарит,
Ему ж никто не дарит благо.
На чердаке иная дама
Дает вовлечь себя во грех,
Платясь потом за час утех
Несчетными годами срама.
На чердаке тщеславец юный
Мечтает мир завоевать,
Но вот прошло полвека, - глядь,
Все там же он, забыт Фортуной.
На чердаке и музыкант,
В столице не стяжавший лавров,
И щеголь - явный отпрыск мавров,
А по своим замашкам - гранд.
На чердаке и сочинитель
Стихов духовных и мирских,
И тот храбрец, что за других
Воюет, как наемный мститель.
На чердаке...

Финя

Стой! Погоди-ка!

Никак, отец идет сюда?

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЕ

Те же, Октавьо, Мисено, Дуардо и Фенисо.

Мисено

Вы так ему сказали?

Октавьо

Да.

Разгневал он меня до крика.

Пусть едет с богом восвояси:

Кто досаждают мне, тому

Не место у меня в дому.

Фенисо

Жалеть об этом лоботрясе

Вам не приходится.

Октавьо

Наглец!

Дай Нису, мол, ему в супруги!

Да за какие вдруг заслуги?

Пусть уезжает - и конец.

Мисено

Вы видите, что здесь Финея?

Октавьо

Послушай, дочь!

Финея

Нет, не сейчас:

Вы мне велели скрыться с глаз.

Октавьо

Послушай, говорю тебе я!

Тебя просватал я. Итак...

Клара

Нельзя про сватовство - здесь гости.

Октавьо

Вы что? Я лопаюсь от злости!

Финея

Вы мне сказали - на чердак.

Октавьо

Послушай, дочка: есть причины...

Фенисо

Мне ваша отдана рука.

Финея

Нельзя! Не слезу с чердака,

Покуда в доме есть мужчины.

Мисено

Ваш батюшка согласен. Брак

Мы заключим без проволоочки.

Финея

Послушней нет на свете дочки:

Я отправляюсь на чердак.

Мисено

Фенисо в горе и в тоске:

Он так влюблен в свою Финею!

Финея

Сеньор! Я очень сожалею,
Но место мне - на чердаке.
Финея и Клара уходят.

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМОЕ

Октавьо, Мисено, Дуардо, Фенисо.

Дуардо

Насколько я могу понять,
Вы ей, сеньор, и в самом деле
Скрываться от мужчин велели?

Октавьо

Не знаю, что вам и сказать.
Я сам в прискорбном удивленьи.
Злой рок! Как мне бороться с ним?

Мисено

Идет Лисео. Что решим?

Октавьо

Какое ж без нее решенье?

ЯВЛЕНИЕ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ

Те же, Ниса, Лисео и Турин.

Лисео (*Нисе, тихо*)

Расставаясь, я хотел бы,
Чтобы знали вы, сколь многим
Я пожертвовал для вас.

Ниса

Знаю хорошо, сеньор мой,
И ценю вас по заслугам.
Может, если б соизволил
Дать согласие вам отец,
Я бы согласилась тоже:
Мечь дает нам утешенье
В огорчении любовном.

Лисео

Ах, прекраснейшая Ниса!
Навсегда теперь ваш образ
Для очей моих исчезнет!
Как сожгла Елена Трою,
Так и вы сожгли мне сердце.
С вашей сговорен сестрою,
Я приехал, вас увидел
И утратил вмиг свободу.
Никогда бы не могло
Золото (металл, который
Силою своей и властью
Сокрушает все устои)
Чувства покорить мои,
К цели обратить ничтожной,
Хоть порой и сильных мира
Ослепляет позолота.
Ниса! Неужели вас

Скорбь изгнанника не тронет?

Должен ехать я, прощайте!

Турин

Посочувствуйте, сеньора!

Пожалейте! Купидон

Уезжает на почтовых,

Увозя с собой обиду.

Ниса

Ах, Турин! Мужские слезы

Вот где женская погибель.

Яд, огонь, железо много

Оборвали женских жизней,

Но от слез от ваших больший

Терпят женщины урон.

Турин

Поглядите же, сеньора!

Из-за вас мужчина плачет.

Сердце есть у вас? А? Кто вы?

Рысь, пантера или тигрица?

Вы Цирцея или Пандора?

Задавал бы вам до завтра

Я вопросы в этом роде,

Да в науках не силен.

Ниса

Нет, не продолжай, довольно!

Я сдаюсь.

ЯВЛЕНИЕ ТРИДЦАТОЕ

Те же и Селья.

Селья

Сеньора Ниса!

Ниса

Селья, ты?

Селья

Я.

Ниса

Что с тобою?

Чем ты смущена? Твой вид

Наполняет нас тревогой.

Октавьо

Что произошло?

Селья

Да то,

Что должно вас озаботить.

Октавьо

Озаботить? Говори!

Селья

Странные застала сборы

Я на кухне. Вижу, Клара

Снедью наполняет короб:

Два ломтя свиного сала,

Две зажаренных тетерки

И два кролика, солонка,
Мех с вином и хлеба вдоволь.
Положила нож и скатерть.
Я слежу - полезла с ношей
На чердак.

Октавьо

Что ж из того?
Ужин понесла дурехе.

Фенисо

Гм... Поесть она не дура.

Октавьо

Спряталась от посторонних
На чердак. Боясь обмана,
Нынче приказал я дочке
От мужчин держаться дальше.

Селья

Думаю себе: постой-ка,
Разузнаю, в чем здесь дело.
Я за нею шмыг - и в щелку
Заглянула на чердак.

Мисено

Ну и что же?

Селья

Ну и что же?
Вы послушайте. Гляжу,
Коврик на полу разложен,
Скатерть с яствами на нем:
Словно вешним днем погожим
Выехали на пикник.
Клара здесь, Финея тоже,
В обществе - промолвить страшно
Двух мужчин.

Октавьо

Мужчин? О боже!
Мне бесчестье нанесли!
Кто такие?

Селья

Невозможно
Было разглядеть.

Фенисо

Послушай:
Не ошиблась ты?

Октавьо

Но кто же?
Лауренсьо ведь уехал.

Дуардо

О сеньор! Вы не тревожьтесь,
Мы вдвоем сейчас проверим.

Октавьо

Вы? Благодарю покорно!
Опозорив честный дом,
Тешиться его позором!

(Уходит.)

ЯВЛЕНИЕ ТРИДЦАТЬ ПЕРВОЕ

Мисено, Дуардо, Фенисо, Ниса, Лисео, Турин, Селья

Дуардо

Не случилось бы несчастья!

Ниса

Ничего, не беспокойтесь:

Мой отец благоразумен.

Дуардо

Ум превыше всех достоинств.

Фенисо

Да, сеньор, зато глупец

Где ни ступит, там оплошность.

Кто непогрешим? Одна лишь

Ниса, разум чей есть гордость

Всей Европы.

Лисео

Он сравним

Лишь с ее же красотой.

Вбегает Лауренсьо, за ним с обнаженной шпагой в руке Октавьо, потом Финея, Клара и Педро.

ЯВЛЕНИЕ ТРИДЦАТЬ ВТОРОЕ

Те же, Лауренсьо, Октавьо, Финея, Клара и Педро.

Октавьо

Тот, кто честь мою украл,

Не уйдет живым из дома.

Лауренсьо

Я с женою здесь, сеньор,

Так вложите шпагу в ножны.

Фенисо

Лауренсьо? Вы!

Лауренсьо

Да, я.

Октавьо

Лауренсьо, а то кто же?

Этот изверг!

Финея

Ах, отец!

Что вы сердитесь? Не стоит!

Октавьо

Как, обманщица! Не ты ли

Сообщила мне, что в горы

Оскорбитель мой уехал?

Финея

Разве не идем мы в гору,

Залезая на чердак?

Я же лишь по вашей воле

Забралась туда, и, значит,

Сами вы всему виною:

Я робка и на чердак

Не полезла б в одиночку.

Октавьо

Я заткну твой дерзкий рот!

Вырежу язык разбойный!

Мисено

Вот запутанное дело!

Турин (*Кларе*)

Ишь ты! Кролики, тетерки...

Все, поди, твоя стряпня?

Клара

Как могу, служу сеньоре.

Мисено (*к Октавьо*)

Вы, мой друг, благоразумны!

Узел затянулся; можно

Развязать или разрезать.

Октавьо

Ваш совет, друг благородный?

Мисено

Развязать.

Октавьо

Сеньор Фенисо!

К сожаленью, не пришлось мне

Вашим тестем стать. Дуардо!

Вам сказать могу я то же.

Мужа выбрала Финея.

Нису же отдать я должен

За Лисео: ведь его

Выбрал я в зятя давно уж.

Фенисо

Право первенства за ним,

Было б неуместно спорить.

Лауренсьо (*в сторону*)

Мы плывем с попутным ветром.

(*К Октавьо.*)

Стало быть, Финея может

Руку мне подать?

Октавьо (*Финее*)

Подай,

Хитроумная дуреха!

Лауренсьо и Финея берутся за руки.

Лисео

Молено ли нам тоже с Нисой

Взяться за руки?

Октавьо

Вам тоже.

Лисео и Ниса берутся за руки.

Лауренсьо

Свой успех я заслужил.

Разум ей подарен мною,

Получил я дар ответный:

Разве так уж это много

Сорок тысяч золотых?

Педро

Был любви я вашей сторож,
Верный пес, и заслужил
Кость от трапезы господской.

Финея

Клару в жену получай.
Педро и Клара берутся за руки.

Турин

А меня за что обходят?
На всеобщей этой свадьбе
Плакальщиком быть мне, что ли?

Ниса

Ты, Турин, вздыхал по Селье
Назови ее женою.

Турин

Вот теперь вздохну спокойно.
Турин и Селья берутся за руки.

Фенисо *(к Дуардо)*

В одиночестве прискорбном
Мы лишь с вами. Дайте руку.
Дуардо и Фенисо берутся за руки.

Дуардо

И, комедию окончив,
Мы к почтенному собранью
Обратимся с кратким словом:
Судьи умные! Судите
Дурочку не слишком строго.

ПРИМЕЧАНИЯ**Дурочка**

(La Dama boba)

Комедия "Дурочка" - одна из немногих пьес Лопе де Вега, дошедших до нас в авторской рукописи. Автограф пьесы, хранящийся ныне в Национальной библиотеке в Мадриде, датирован 28 апреля 1613 г. Тогда же пьеса была подарена известной актрисе Херониме де Бургос. Труппа Педро де Вальдеса, мужа Херонимы, вскоре представила пьесу в Мадриде с Херонимой в роли Нисы, а затем в течение длительного времени ставила пьесу также в провинции. По свидетельству современников, пьеса пользовалась большим успехом и не раз представлялась и позднее в столице и провинции. Опубликована пьеса впервые в 1617 г. в IX части комедий Лопе де Вега. В прологе к этой части драматург заявлял, что, начиная с этой части, берет публикацию комедий в свои руки, ибо на книжном рынке Испании появилось множество его произведений, изуродованных до неузнаваемости различными "обработками". Так, например, в Мадриде в те времена получил широкую известность некий ловкий виршеплет Луис Рамирес де Арельяно, который, трижды прослушав пьесу, брался ее записать для "пиратских" изданий. Хотя Лопе де Вега обещал печатать пьесы только по собственным автографам, но "Дурочку" он воспроизвел, по-видимому, в весьма искаженной копии Рамиреса, так как автограф "Дурочки" находился у Херонимы де Бургос, гастролировавшей во время подготовки издания в провинции. Автограф Лопе де Вега был напечатан лишь в 1918 г. английским испанистом Рудольфом Скевиллом.

Пьеса Лопе де Вега, созданная в период наивысшего расцвета таланта драматурга, принадлежит к числу тех его комедий, в которых характерное для его драматургии динамичное развитие действия сочетается с более углубленным, чем обычно, раскрытием

характеров, в особенности характера центральной героини, "дурочки" Финей. Это обеспечило пьесе большую популярность вплоть до наших дней.

На русский язык пьеса была переведена впервые в 1949 г. В. Леви-ком и В. Узиным; в 1955 г. ее перевела заново М. Мирова. В этом переводе она была издана на стеклографе в Москве Управлением охраны авторских прав. Перевод Мих. Донского, включенный в настоящий сборник, выполнен для издания 1962 г.

...Она не василиск. - Василиск - сказочный змей, уничтожающий все живое взглядом или дыханием (ант. миф.).

Их заслужил Гелиодор, Божественный поэт Эллады. - Гелиодор - греческий писатель III в., автор романа "Эфиопка", получившего широкую известность в Европе в середине века и в эпоху Возрождения.

Ключ к пониманию в книге пятой. - Гелиодор в первых книгах повествует о приключениях своих героев в Египте и лишь в пятой книге раскрывает обстоятельства, из-за которых влюбленные оказались вдали от родины.

В нем - озарения и открытия, В нем красноречья многогранность. - Ниса и ее поклонники обрисованы Лопе де Вега сторонниками "культизма", поэтического стиля, входившего в моду во времена Лопе под влиянием творчества талантливого поэта Луиса де Гонгора, стремившегося к крайне усложненной, нарочито "зашифрованной" системе поэтических средств, рассчитанных на понимание узким кругом "избранных". Лопе де Вега, иногда сам отдававший дань "культизму" в своих произведениях, тем не менее решительно боролся против этого стиля.

В пьесе "Дурочка" большинство стихотворений, сочиненных поклонниками Нисы, представляет собой пародию на "культистский" стиль.

Нет, это К. Ее фламандцы И немцы любят...- Звук "к" передается в испанском языке обычно буквами "c" и "qu"; буква "к" встречается в испанском языке лишь в некоторых словах иностранного происхождения.

Пышной хвастаясь ливреей, Королевской - красной с желтым. - Испанский национальный флаг в те времена был двухцветным: красным (цвет фона в гербе Кастилии) и желтым (цвет фона в гербе Арагона).

А родня ее, должно быть, Не испанцы, а мориски. - Морисками называли в Испании мавров, которые после изгнания мавров из страны в конце XV в. оставались в Испании, приняв христианство. В 1609 г. мориски были окончательно изгнаны из Испании.

Суждение ваше мам ценнее, Чем суд Сивиллы древних Кум. - По древнеримскому преданию, сивиллы - легендарные женщины-пророчицы.

Мы четырех имеем граций, Насчитываем десять муз. - Грациями в Риме называли трех богинь красоты и женской прелести; Музы в Древней Греции девять богинь поэзии, искусства и наук. Лауренсьо, стремясь польстить Нисе, как бы включает ее в число граций и муз.

Отринув страстный огонь Цитеры. - Цитера - то же, что и Венера, то есть богиня чувственной любви. "Огонь Цитеры" - типично "культистское" выражение, обозначающее "огонь любви".

...ведь сам Платон Ввел этот слог замысловатый. - Многие "культисты" связывали свои поиски усложненных поэтических форм с символикой неоплатонической философии, получившей широкую популярность в Италии и Испании эпохи Возрождения.

Говорят, сын Цицерона Был отъявленной скотиной. - Марк Туллий Цицерон (106-43 до н. э.) - выдающийся оратор, писатель и политический деятель Древнего Рима. Уже древние писатели, в частности Сенека, указывали на то, что сын Цицерона был "человеком, который не унаследовал от отца никаких талантов".

Любовь, сеньоры, это гений, Тот дух, который мы зовем Вселенским разумом... - Суть всего этого рассуждения о всемогуществе любви восходит к "Искусству любви" древнеримского поэта Овидия.

Любовь божественна, Платон Так поучал; того же мненья И Аристотель. Один из

представителей неоплатонической философии Возрождения, Леон Еврей, в своих "Диалогах о любви" (опубликованы в 1535 г.) широко излагает суждения о любви Платона и Аристотеля.

Может быть, мы в парке Прадо Побеседуем? - Прадо - парк, место излюбленных гуляний мадридской молодежи.

У стены монастыря Буду ждать вас на закате. - В данном случае имеется в виду монастырь августинцев, построенный в 1595 г. в одном из отдаленных концов парка Прадо. В этом глухом месте часто назначались дуэли.

...известно, Что дух и красота - одно. - Леон Еврей в "Диалогах о любви" утверждал, что истинная любовь заключена в душе; несомненно, что Лопе де Вега в данном случае ссылается именно на это широко известное в те времена положение Леона Еврея.

Ты не слыхала Ира Адама, Что потерял ребро во сне. - По библейской легенде, бог сотворил Еву из ребра Адама.

Родилось в Элладе Преданье об Оресте и Пилладе. - В греческих легендах двоюродные братья царевичи Орест и Пиллад выступают как воплощение верной и самоотверженной дружбы.

Эссенция анакардина. - Анакардин - лекарство, изготавливавшееся из анакардовых орехов, плодов дерева птицесерд, и применявшееся для укрепления памяти.

...в Гранаде Некий жил Хуан Латано. - Хуан Латино, историю которого здесь кратко рассказывает Октавья, реально существовал. Незаконный сын герцога Сессы и негритянки-рабыни и сам раб сына герцога, Хуан Латино обучался в Гранадском университете и быстро выдвинулся благодаря своим незаурядным способностям. Он становится учителем знатной дворянки доньи Анны де Карлеваль и, полюбив ее, пробуждает в ней ответные чувства. Получив в университете степень доктора наук и профессорскую кафедру, Хуан Латино добился согласия родных доньи Анны на их брак. Умер Хуан Латино в 1573 г. Современник Лопе де Вега Дьего Хименес де Энсисо позднее написал на этот сюжет пьесу "Хуан Латино".

Дочь гранадского алькальда он наукам обучал. - Алькальд - в городах Испании один из членов городского самоуправления.

Ее Вергилий - прядка. - Вергилий (70-19 до н. э.) - известный римский поэт.

Страданья двух влюбленных душ... - Имеется в виду роман Гелиодора "Эфиопка".

Стихи Лопе де Вега. - В 1602 г. был издан сборник произведений Лопе де Вега "Красота Анхелики и другие разные стихи"; этот сборник, содержащий множество стихотворений Лопе, многократно переиздавался до 1613 г., времени написания пьесы.

Гусман - пройдоха Алемана. - Матео Алеман-и-де-Энеро (1547- 1614?) испанский писатель, автор широко известного плутовского романа "Жизнеописание Гусмана де Альфараче".

Очоа Лиры; эпопея Камознса; стихи Линьяна; Гильен де Кастро - том комедий; Стихи Фернандо де Эррера Божественного. - Ханя де Очоа - поэт и драматург, современник Сервантеса и Лопе де Вега, его стихи до нас не дошли; Луис Камознс (1524-1580) - великий португальский писатель, автор национального эпоса - поэмы "Лузианды"; Педро Линьян де Риаса (ум. в 1607 г.) - поэт, друг Лопе де Вега; Гильен де Кастро-и-Вельвис (1569-1631) -испанский драматург из школы Лопе де Вега; Фернандо Эррера (1536-1599), прозванный "Божественным", - известный испанский поэт, глава так называемой Севильской поэтической школы.

...Нису... Ославят Дон Кихотом в юбке. - Ко времени создания комедии "Дурочка" была опубликована лишь I часть "Дон Кихота", но роман Сервантеса уже приобрел огромную популярность и не раз упоминался Лопе де Вега и другими драматургами Испании.

Изменчив Купидон-хитрец. - Купидон - в древнеримской мифологии божок любви.

В Индию свой путь направил. - В данном случае речь идет о "Западной" Индии, так во времена Лопе де Вега называли в Испании Центральную и Южную Америку.

Будет, думает, кому Майорат отдать и титул. - Майоратом называлась неделимая часть

наследства дворянина, которая вместе с титулом наследовалась старшим сыном, а в случае отсутствия сыновей - мужем старшей дочери.

Ты словно хищница-сирена. - Сирены - в греческой мифологии полуженщины-полуптицы (реже полурыбы), которые своим волшебным пением увлекали мореходов и губили их.

А а я куплю за два реала Толстенный том стихов таких. - Реал - мелкая испанская монета. В оригинале упоминается книга стихов испанского поэта Гарсиласо де ла Вега (1503-1536) и содержится явный намек на песенку, имевшую хождение в Испании того времени. Песенку эту Лопе приводит в своей новелле "Приключения Дианы":

"Любой ваш том, Боскан и Гарсиласо,

Ныне стоит два реала,

Что совсем не так уж мало,

Хотя б вы к нам сошли с Парнаса".

Вы Цирцея иль Пандора? - Пандора - согласно древнегреческой легенде женщина, сотворенная греческими богами в наказание людям за то, что Прометей передал им огонь; боги наделили Пандору всяческими пороками; Цирцея - в древнегреческом эпосе - могущественная волшебница.

3. Плавский